

# CONTACT

ຄວາມສຸກພັນ





CJ'08  
(p. 16-17)

Le rêve de Tsiab a été réalisé aussi ! Elle voulait qu'on fête l'anniversaire de ceux qui sont nés en juillet et en août ! Encore merci :)

## CONTACT

**Khouam Samphanh** ຄວາມສັມພັນ

### Magazine franco-laotien

Publié par l'Union des Eglises évangéliques laotiennes en France  
ISSN 0223-7415

Prix du numéro : 6 €

Abonnement annuel : **20 €** – Etudiants : **12 €**

Abonnement de soutien dès **30 €**

→ Le prix de l'abonnement a diminué, mais nous ne pourrons désormais plus envoyer le journal qu'aux abonnés qui régleront leur abonnement, sauf circonstances exceptionnelles.

### Rédaction, administration et impression

Union des Eglises évangéliques Lao, c/o V. Kheuanesombath  
23 rue de la Digue, 69100 Villeurbanne (France)  
Tél. +33-(0)478.84.20.26  
Courriel : sme.lyon@wanadoo.fr

### Directeur de la publication

Vanh Kheuanesombath

### Equipe rédactionnelle

Vanh Kheuanesombath, Silvain Dupertuis, Elie Sypraseuth,  
Ly Chia, Pafon Sely, David Ratanat, Anna Sypraseuth, David  
Kheuanesombath

Site web : <http://www.contact-lao.org>

## ABONNEMENTS

### FRANCE

Par chèque bancaire ou postal, virement postal, ou mandat-carte de versement au CCP

CAMAF-CONTACT – N° 7 710 75 F - Paris

### SUISSE

Vous pouvez régler votre abonnement :

- soit sur le CCP du Service Missionnaire Evangélique à St-Prex, N° 12-1401-1 - en précisant : « abonnement à Contact » (30.- FS)
- soit par virement postal sur notre compte CAMAF-CONTACT en France  
IBAN : FR 47 30041 00001 0771075F020

### EUROPE

Effectuez votre versement comme pour la France, à l'ordre de CAMAF-CONTACT, par chèque ou de préférence par virement postal ou bancaire directement sur notre CCP (voir identifiant international ci-dessus). Pour les chèques en monnaie étrangère, ajouter l'équivalent de 3.50 € pour les taxes bancaires.

### U.S.A. and CANADA

You can send checks and money orders to the order of CAMAF-CONTACT, but direct bank transfer at the bank counter or through internet, using the IBAN (international banking identification code), is preferable, as collection taxes on checks are very expensive. Minimum suscription : 30 US\$ / 40 Can\$ / 45 Aus\$. Higher suscriptions are welcome, as this price does not cover all the costs.

### TOUS PAYS - ALL COUNTRIES <https://www.paypal.com/>

Vous pouvez nous payer via **PayPal** à notre e-mail

You can use **PayPal** to our e-mail address .. [sme.lyon@wanadoo.fr](mailto:sme.lyon@wanadoo.fr)

### Paying by Paypal is reliable, easy, cheap and fast

1. If you do not have an account yet, just open one on PayPal site ([www.paypal.com](http://www.paypal.com)) on the internet. You need to give an e-mail account and your credit card number.
2. You can now pay to any person having a PayPal account trough the internet, just using the recipient's e-mail.
3. The recipient receives your payment on his account within one day –

sometimes only minutes. He can transfer the money on his bank account or use it from his PayPal account for other transactions.

4. The money will be drawn from your credit card account (unless you decide to credit your PayPal account first).
5. The cost of the transaction is a maximum of 3% of the amount plus 0.30 cents – less than 1 US\$ for your subscription of 30 US\$.



CJ'08 (voir p. 16-17)  
L'équipe de choc qui a organisé le rallye.  
Thème : Indiana Jones.

ສາລະບານ	155	sommaire
Editorial – Une crise monétaire mondiale	ບກ ແຖລງ — ທະນາຄານປັດ...	4
Notes bibliques - Notions de doctrine chrétienne – Qui est Jésus-Christ ?	ຄຳສັ່ງສອນຂອງຄຣິສຕະສາສນາ — ວ່າດ້ວຍພຣະເຢຊູຄຣິສຕ	6
Le coin des nouvelles	ສ້າງສັນສັງຄົມ	10
Union des Eglises Evangéliques Laotienne de France et Association «Jeunesse Chrétienne Asiatique» – Rencontres 2009		15
Page des jeunes – coin photos		16
Coutumes et culture	ພາສາ - ວັທນະທັມ	18
Légende laotienne : Le simplet	ເລື່ອງ : ປັນຍາດຽວ	19
Traces de l'histoire – Constitution du Royaume du Laos de 1949	ຮ່ອງຮອຍປະຫວັດສາດ — ຣັຖທັມມະນູນແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ (1949)	21
En souvenir d'Alice Compain	ຄວາມຊົງຈໍາຂອງນາງ ອາລິສ ກອມແປັງ	24
Avis de recherche	ປະກາດຊອກຫາ	25
Laos 2008 – regain de persécutions religieuses	ຂ່າວຍ່ອຍຈາກປະເທດລາວ ຄຣິສຕຽນຖືກຄຸມຂັງ	26
Laos – Eglises – coin photo	ປະເທດລາວ — ຮູບຂອງຄົນຄຣິສຕຽນ	28
Laos – Echos du SFE	ປະເທດລາວ — ກິຈກັມບາງສ່ວນຂອງອົງການຊ່ອຍເຫລືອຊຶ່ງກັນແລະກັນ	29
Carnet de famille	ຄອບຄົວ	31

### NOS ADRESSES (rédaction – correspondants)

#### FRANCE ..... +33

##### Lyon

Vanh KHEUANESOMBATH  
23, rue de la Digue  
69100 Villeurbanne  
☎ 04.78.84.20.26  
sme.lyon@wanadoo.fr

##### Hermann CHRISTEN

11, rue de Francfort  
69140 Rillieux-la-Pape  
☎ 04.78.97.07.28  
christen.hermann@wanadoo.fr

##### Région Avignon-Arles- Nîmes

Richard LY (LY Chia)  
18, av. de la Coupo Santo  
30650 Rochefort-du-Gard  
☎ 04.90.31.79.11  
chia.ly@hotmail.fr

Daniel AUREILLE  
6, avenue des Grenadiers  
30132 Caissargues  
☎ 04.66.29.88.25

Bounmy SELY  
14, Avenue de Toulouse  
09100 Palmiers  
☎ 06.70.43.78.97

##### Bourges-Orléans

Elie SYPRASEUTH  
7, rue de Sinay  
18230 St-Doulchard  
☎ 02.48.24.57.40  
sypraseuthelie@hotmail.fr

##### Région parisienne

Monsieur Tou YANG  
21, rue de l'Ellipse,  
-91350 Grigny  
☎ 01-69.56.98.71  
saytouyang@free.fr

Pafon SELY  
74, avenue Léo  
Lagrange  
93190 Livry-Gargan  
☎ 01.43.51.18.94 +  
fax  
selypafon@free.fr

Khévang SELY  
34, Bd Emile Genevoix  
93239 Romainville  
☎ 06 18 50 25 46

#### USA – CANADA ..... +1

Boriboune SITHIDETH  
2091 Hurontario St.  
CA- Mississauga, ON L5A 4E6, Canada  
☎ privé +1-905-896-1525

Rev. Boon VONGSURITH  
Crieewood Baptist Church  
480 Hogan Rd, Nashville, TN 37220 USA  
☎ dom. (615) 832-5968  
boon\_v@hotmail.com

Miké PHRASAVATH – 19151 St-Place S.E  
Belleville, WA.980007  
Phone - Home: 425/502 77 82  
Off. 425/452 73 00  
Mike.Phrasavath@usw.salvationarmy.org

M. Barnabas Tong CHITCHALERNTHAM  
2102 Elderkin Dr.  
CA- Regina, SK. S4V 0L9, Canada  
☎ +1-306-7510358  
chitchalerntham@msn.com

#### AUSTRALIE ..... +61

M. Tack SIRIVONG  
3, Somers Street, Bonnyrigg, NSW 2177  
☎ (02).9823 7243

M. Somchanh BOUALIWATH  
32 Davina Cres, Cecil Hills, NSW 2171  
☎ (02) 9822 1115

#### SUISSE ..... +41

Silvain DUPERTUIS  
Rte de Lausanne 335, 1293 Bellevue  
☎ privé 022-774.20.67  
silvain-dupertuis@bluewin.ch

Armand HEINIGER  
10, chemin de la Gravière, 1291 Commugny  
☎ 022-776.58.76 + fax  
armand-heiniger@infomaniak.ch

Service Missionnaire Évangélique  
Z.I. En Glapin 8, CH-1162 St-Prex  
☎ 021-823.23-23, fax 021-806.51.30  
aesr.sme@bluewin.ch

#### Page des jeunes

David Ratanat,  
☎ 04 78.85.34.62 – drfox1@caramail.com

Rémy RATANAT  
3043, Route de Strasbourg  
69140 Rillieux la Pape  
☎ 06.14.48.33.03 – littlefrak77@hotmail.com

M. David KHEUANESOMBATH  
23, rue de la Digue, 69100 Villeurbanne  
☎ 06.77.45.05.85 – dvkleon@free.fr

# ທະນາຄານປົດ... Une crise monétaire mondiale

ວັນ ເຂື່ອນສົມບັດ Vanh Kheuanesombath

ການປົດທະນາຄານທີ່ມີຊື່ສຽງສອງທະນາຄານຢູ່ອະເມຣິກາຫວ່າງກາງເດືອນກັນຍາ (9) ນີ້ ໄດ້ທຳໃຫ້ທະນາຄານອື່ນໆໃນທຸກປະເທດຂອງໂລກ ຫລືບຸກຄົນທີ່ມີຮຸ້ນສ່ວນໃນບໍລິສັດໃດບໍລິສັດນຶ່ງເກີດຄວາມວິຕົກຢ່າງໃຫຍ່ຫລວງ ທັງນີ້ກໍເພາະວ່າທັງສອງທະນາຄານມີສາຂາ ແລະມີຮຸ້ນສ່ວນກັບທະນາຄານໃຫຍ່ໆຫລາຍທະນາຄານຢູ່ຝຣັ່ງເສດ ແລະຢູ່ປະເທດອື່ນໃນ ເອີຣົບ. ນັກຂ່າວແລະນັກຊ່ວງຊານປຽບວິກິດຂອງຕາລາດການເງິນຕົກຕໍ່ານີ້ໃສ່ກັບລົມມໍຣະສຸມທີ່ຫາກໍທຳລາຍແລະມ້າງເພຣືອນຊານບ້ານຊ່ອງ, ເຄື່ອງໃຊ້ຂອງສອຍ ຕລອດຮອດຊີວິດຂອງຫລາຍໆຄົນຢູ່ຕາມປະເທດຕ່າງໆໃນໝູ່ເກາະດອນຂອງທະເລ ກາຣາອິບເບີ ແລະຂອງສ່ວນນຶ່ງທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດສະຫາຣັດອະເມຣິກາເອງ. ທະນາຄານໃຫຍ່ໆທີ່ເຄີຍເປັນຄວາມປອດພ້ຍ, ຄວາມແຈບໃຈ ແລະເປັນບ່ອນເພິ່ງຂອງຫລາຍໆຄົນໃນຍາມສຸກເສີນຫລືໃນຍາມເຖົ້າແກ່ຊະຣາກຳລັງກາຍມາເປັນສິ່ງທີ່ເປາະບາງ ແລະຜູ້ເປັນກັມມະສິດຂອງທຸກສ່ວນ ຕ່າງໆຫລືເງິນຝາກຈຳນວນຫລວງຫລາຍອາດຈະສູນເສຍທຸກສິ່ງໄປໃນມື້ນຶ່ງວັນດຽວກໍເປັນໄດ້! ເຖິງແມ່ນວ່ານັກຊ່ວງຊານ ດ້ານເສດຖະກິດການເງິນ ແລະດ້ານການເມືອງຢູ່ທາງ ເອີຣົບ ພິທາກພະຍາຍາມອອຍໃຈປະຊາຊົນເພື່ອພະຍາຍາມລະງັບຄວາມວິຕົກກັງວົນນີ້ຢູ່ກໍຕາມ ແຕ່ເຄື່ອງໝາຍບາງຢ່າງເຊັ່ນ: ເງື່ອນໄຂການກູ້ຢືມເງິນຈາກທະນາຄານເພື່ອຊື້ອະສິ່ງທາຣິມະຊັບກໍຍາກກວ່າເກົ່າ ແລະ ຖ້າທະນາຄານອະນຸມັດໃຫ້ກໍໃນຣາຄາທີ່ມີດອກເບັ້ງສູງຜິດທຳມະດາ...ກໍເປັນແນວຊື່ໃຫ້ເຫັນແຈ້ງແລ້ວວ່າແມ່ນຕັ້ງແຕ່ພວກທີ່ມີອາຊີບທາງທະນາຄານເອງກໍຍັງບໍ່ມີຄວາມແນ່ໃຈກ່ຽວກັບການວິວັທນາການຂອງຕາລາດການເງິນຣະດັບໂລກ.



ບັນຫາໃຫຍ່ທີ່ກຳລັງເກີດຂຶ້ນກ່ຽວກັບທະນາຄານແລະກ່ຽວກັບຕາລາດການເງິນຂອງໂລກໃນປັດຈຸບັນນີ້ ພາໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າລະນຶກເຖິງຖ້ອຍຄຳຂອງພຣະເຊຊູຄຣິດໃນຂ່າວປະເສີດທີ່ບອກບໍ່ໃຫ້ພວກສານຸສິດຂອງພຣະອົງສະສົມຄວາມມັ່ງມີໄວ້ໃນໂລກນີ້ຕາມສະຖານທີ່ໆໂຈນຈະເຈາະເຂົ້າໄປລັກເອົາ ຫລືບ່ອນທີ່ໝັ້ງ ແລະມອດອາດຈະກັດກິນໄດ້ ແຕ່ພຣະອົງໄດ້ຊົງກຳຊັບໃຫ້ພວກເຂົາສະສົມ ຊັບສົມບັດໄວ້ໃນສວັນ, ບ່ອນທີ່ບໍ່ອາດໄພກວ່າ (ມັດທາຍ 6:19-20). ພຣະອົງຊົງມີເຫດຜົນແນວໃດຈຶ່ງກຳຊັບຢ່າງນັ້ນ?

1 - ຄວາມຮັ່ງມີຂອງໂລກເຮັດໃຫ້ຄົນຕ້ອງໃຊ້ແນວຄິດ, ບໍ່ມີຄວາມສຸກ (ສຸພາສິດ 23:4)

La fermeture pour cause de faillite de deux grandes banques américaines à la fin du mois d'août et de septembre dernier a inquiété les banques et de nombreux actionnaires un peu partout dans le monde, y compris la France et ailleurs en Europe, car ces deux banques y ont des succursales. Les experts économiques et financiers comparent cette crise monétaire aux typhons dévastateurs qui ont ravagé tout récemment les îles dans la mer des Caraïbes et une partie du Sud des Etats-Unis, détruisant sous de leurs passages immeubles, infrastructures, récoltes et vies humaines. Ces deux grandes banques centenaires représentaient jusqu'alors l'assurance et la sécurité financières pour des millions de personnes, qui se trouvent ainsi fragilisées du jour au lendemain, leurs économies anéanties. Malgré un certain nombre de déclarations rassurantes des hommes politiques et des experts économiques, qui cherchent à calmer l'inquiétude qui monte dans la population, la crise produit des effets visibles les conditions pour accéder à des prêts immobiliers deviennent plus difficile, quelle que soit la banque où on s'adresse, et les taux de ces emprunts sont anormalement hauts... C'est un signe qui montre l'inquiétude des banques quant à l'évolution des marchés monétaires mondiaux.

Cette situation d'inquiétude généralisée nous rappelle l'enseignement de Jésus à propos des richesses du monde et de celles qu'il nous invite à rechercher. L'évangile de Matthieu (chapitre 6, versets 19 et 20) nous rapporte ces paroles de Jésus à ses disciples: «Ne vous amassez pas des richesses sur la terre où elles sont à la merci de la rouille, des mites qui rongent, ou des cambrioleurs qui percent les murs pour voler. Amassez-vous plutôt des trésors dans le ciel, où il n'y a ni rouille, ni mites qui rongent, ni cambrioleurs qui percent les murs pour voler. Car là où est ton trésor, là sera aussi ton coeur.» Pour quelles raisons donc Jésus a-t-il parlé de la sorte?

1 – La richesse prive les gens de bonheur (Proverbes 23:4)

ຄົນລາວເຮົາມັກເວົ້າກັນວ່າຄົນຮັ່ງເປັນຄົນທີ່ບໍ່ມີຄວາມສຸກເພາະທັງເວັນທັງຄົນເຂົາຕ້ອງນອນມືກ່າຍທ້າຍຜາກຄົດນໍາຄວາມຮັ່ງຄວາມມີ, ຄົດນໍາການລົງທຶນ, ຄົດຍ້ານຄົນຈະມາປຸ້ນມາລັກ!...

2 - ຄວາມຮັ່ງມີຂອງໂລກຈະບໍ່ເປັນກັມມະສິດຂອງເຮົາຕອດໄປ (ລູກາ 12:16-21)

ຄາວມີຊີວິດຢູ່ໃນໂລກນີ້, ບາງຄົນອາດຈະຊື່ນຊອບກັບຄວາມຮັ່ງມີ ແຕ່ເມື່ອຄວາມຕາຍມາເຖິງ ພວກເຂົາກໍ່ຫອບເງິນຄໍາໄປນໍາບໍ່ໄດ້! ເງິນຄໍາ, ຄວາມຮັ່ງມີທີ່ເຮົາສະສົມໄວ້ຄາວຍັງມີຊີວິດຢູ່ນີ້ ມື້ນຶ່ງກໍ່ຈະຕົກໄປເປັນຂອງລູກຂອງຫລານ, ຂອງຄົນອື່ນຫລືຂອງຮັຖບານ...

3 - ຄວາມຮັ່ງມີຂອງໂລກອາດທໍາໃຫ້ຄົນເຮົາກາຍເປັນຄົນຫູໜາຕາບອດໄດ້ (ເຮັບເຮີ 13:5 ແລະ ຢາໂກໂບ 2:1-4)

ເງິນຄໍາອາດຈະກາຍມາເປັນຂໍ້ອຍໃຊ້ທີ່ດີໄດ້ຖ້າຫາກເຮົາສາມາດເປັນຜູ້ຄຸມມັນໄດ້ ແລະໃນເວລາດຽວກັນ, ມັນອາດຈະເປັນນາຍຜູ້ໃຈໂຫດຮ້າຍຖ້າເຮົາຫາກຍອມເປັນຂໍ້ອຍໃຊ້ຂອງມັນ! ຄວາມຮັກເງິນເປັນບໍ່ເກີດຂອງຄວາມຊົ່ວທຸກຢ່າງ ( 1 ຕີໂມທຽວ 6:10). ນອກຈາກຈະຊັກນໍາຫລາຍຄົນໃຫ້ຫລົງໄປຈາກເສັ້ນທາງແຫ່ງຄວາມເຊື່ອແລ້ວ, ຄວາມຮັ່ງມີຂອງໂລກນີ້ຍັງນໍາພາຄົນທັງຫລາຍໃຫ້ເກີດມີການແບ່ງຂັນວັນນະ, ອວດອົງ, ເຫັນແກ່ຕົວ ແລະຂົ່ມເພີ່ນຍໍ່ໂຕນໍາອີກດ້ວຍ.

ອາດຈະເປັນຍ້ອນເຫດຜົນທີ່ກ່າວມານີ້ ແລະເຫດຜົນອື່ນໆອີກ, ພຣະເຢຊູຈຶ່ງຊົງກ່າວຕັກເຕືອນໄວ້ລ່ວງໜ້າເຖິງຜົນເສັຍທີ່ອາດຈະເກີດມາຈາກການສະສົມແລະການຮັກເງິນຄໍາຄວາມຮັ່ງມີ. ແທນທີ່ຈະທຸ້ມເທກາຍໃຈທັງໝົດໃນການສະສົມສິ່ງເຫລົ່ານີ້ໄວ້ຢ່າງບໍ່ມີເມືອງພໍ, ພຣະອົງໄດ້ຊົງບອກໃຫ້ພວກເຮົາສະສົມມໍຣະດົກໄວ້ໃນສວັນ, ບ່ອນທີ່ປອດໄພແລະຖາວອນກວ່າ. ສິ່ງໃດຄືມໍຣະດົກໃນສວັນ?

ການມີຈິດໃຈກວ້າງຂວາງ, ເອື້ອເພື້ອເຜື່ອແຜ່ ແລະແບ່ງປັນສິ່ງທີ່ເຮົາມີຢູ່ໃຫ້ແກ່ຜູ້ທີ່ຍາກຈົນຂາດເຂີນ (ມັດທາຍ 19:21; ລູກາ 12:33; 16:9; 18:22; 1 ຕີໂມທຽວ 6:19)

ສລຸບຫຍັງແລ້ວ, ມໍຣະດົກໃນສວັນກໍ່ຄືການໃຊ້ຊີວິດຢູ່ໃນໂລກປັດຈຸບັນນີ້ເພື່ອຄົນອື່ນນໍາ ແທນທີ່ຈະເປັນຄົນຂີ້ຖີ່, ໃຈແຄບ ຫລືເຫັນແກ່ຜົນປະໂຫຍດຂອງຕົນຝ່າຍດຽວ. ການເປີດຕາອອກເພື່ອຈະໄດ້ເຫັນຄວາມທຸກແລະຄວາມຕ້ອງການຂອງຄົນອື່ນ, ການເປີດໃຈອອກເພື່ອຈະຮູ້ສຶກເຖິງຄວາມຮັກແລະຄວາມລົງສານເຂົາ, ການເປີດກະເບົາເງິນອອກເພື່ອຊ່ອຍເຫລືອຜູ້ທີ່ອັດຕະຄັດຂັດສິນ ເປັນວິທີທີ່ດີທີ່ສຸດໃນການສແວງຫາ ແລະໃນການສະສົມມໍຣະດົກທີ່ບໍ່ຮູ້ເປື້ອຍເນົ່າ ທັງບໍ່ຮູ້ເສື່ອມສູນໄວ້ໃນສວັນ. ພຣະທັມ ສຸພາສິດ ບົດ 3 ຂໍ້ 27 ແລະ 28 ສອນໄວ້ວ່າ: ຖ້າເຈົ້າຫາກມີທຶນທາງ, ຢ່າປະຕິເສດທີ່ຈະກະທໍາດີຕໍ່ຜູ້ທີ່ຢູ່ໃນຄວາມຕ້ອງການ. ທັງໆທີ່ເຈົ້າສາມາດທໍາໄດ້ໂລດ, ຢ່າເວົ້າຈັກເທື່ອກັບເພື່ອນບ້ານວ່າ: ຈົ່ງໄປສາແລ້ວກັບມາຫາຂ້ອຍໃໝ່; ມື້ອື່ນຂ້ອຍຈະໃຫ້ສິ່ງໃດສິ່ງນຶ່ງແກ່ເຈົ້າດອກ!

ຢ່າລືມຄໍາເວົ້າໂຍກສຸດທ້າຍທີ່ພຣະເຢຊູໄດ້ຊົງສ້າງສອນໄວ້ວ່າ: ຊັບສົມບັດຂອງພວກທ່ານຢູ່ທີ່ໃດ ໃຈຂອງພວກທ່ານກໍ່ຢູ່ທີ່ນັ້ນເໝືອນກັນ (ມັດທາຍ 6:21).

Les Laotiens disent volontiers que les riches ne connaissent ni la paix ni le bonheur, car ils ne pensent jour et nuit qu'à protéger ou augmenter leurs richesses, cherchant où investir ou comment se protéger des voleurs et des arnaqueurs!

2 – La richesse ne nous appartient pas pour toujours (Luc 12:16-21)

Dans la vie terrestre, on peut bien jouir de nos richesses, mais le jour où la mort nous frappe, nous n'emportons rien avec nous. Tout ce que nous possédons passe à nos enfants ou à nos descendance – et sinon il passe au trésor public!

3 – La richesse peut nous rendre aveugle (Hébreux 13:5; Jacques 2:1-4)

L'argent peut être un bon serviteur si nous le maîtrisons bien, mais il est un très mauvais maître lorsque nous en devenons esclave! L'apôtre Paul nous avertit (1 Timothée 6:10) que «L'amour de l'argent est la racine de tous les maux». Non seulement la richesse entraîne souvent les fidèles à abandonner le chemin de la foi, mais elle rend souvent les hommes égoïstes, orgueilleux et arrogants.

Au lieu d'amasser insatiablement des richesses sur terre, le Seigneur nous invite à rechercher un trésor plus précieux, celui des richesses qui demeurent pour toujours dans le ciel. De quoi s'agit-il donc?

Plusieurs passages de la Bible, tels que Matthieu 19:21. Luc 12:33, 16:9 et 18:22, et 1 Timothée 6:19, évoquent un «trésor dans le ciel». Pour résumer brièvement ces passages, on peut dire que le trésor dans le ciel consiste à vivre dans ce monde non pas égoïstement pour soi-même, en étant sensible aux besoins des autres, notamment des plus démunis. Ouvrir les yeux pour se rendre compte de leurs besoins, ouvrir notre coeur pour compatir à leurs souffrances, et mieux encore ouvrir notre porte-monnaie pour les aider d'une manière très concrète, voilà qui constitue la meilleure manière d'amasser un trésor incorruptible dans le ciel. Comme le dit le livre des proverbes (3:27-28), «si tu en as le moyen, ne refuse pas de faire du bien à celui qui est dans le besoin, ne dis pas à ton prochain: "Va-t'en et reviens plus tard, demain je te donnerai", alors que tu peux le faire tout de suite.»

N'oubliez pas que le Seigneur Jésus par la dernière phrases de sa Parole s'adresse à nous tous, riches comme pauvres, quand il dit: "Car là où est ton trésor, là sera aussi ton coeur"!

ຫລັກຄຳສອນຂອງພຣະຄຣິສຕະສາສນາ (ຕໍ່)

Notions de doctrine chrétienne

ວ່າດ້ວຍພຣະເຢຊູຄຣິສຕ໌ Qui est Jésus-Christ ?

ວັນ ເຂື່ອນສົມບັດ Vanh Kheuanesombath

ບົດນຳ

ຫົວໃຈຂອງສາສນາຄຣິສຕຽນກໍຄືພຣະເຢຊູຄຣິສຕ໌ນັ້ນເອງ! ສະນັ້ນ, ການທີ່ຕ້ອງຮູ້ຈັກພຣະອົງຢ່າງຖີ່ຖ້ວນຕາມທີ່ພຣະຄຳພີເປີດເຜີຍໃຫ້ເຮົາຮູ້ຈັກຈຶ່ງເປັນປັດຈັຍສຳຄັນຍິ່ງສຳລັບຄົນຄຣິສຕຽນ ແລະສຳລັບທຸກໆຄົນ. ຈາກວາຣະສານ ຄວາມສັມພັນ ນັບຕັ້ງແຕ່ສະບັບນີ້ເປັນຕົ້ນໄປ, ພວກເຮົາຈະໄດ້ຮຽນຮູ້ພຣະເຢຊູຄຣິສຕ໌ຮ່ວມກັນເຖິງຊີວິດແລະບຸຄລິກລັກສະນະຫລາຍໆດ້ານ, ພາຣະກິດ ແລະຫລັກຫມໍ້ຄຳສັ່ງສອນ ຕລອດທັງຄວາມຕາຍ ແລະການຊົງຟື້ນຄືນພຣະຊົນຊົບຂອງພຣະອົງອີກດ້ວຍ... ຂ້າພະເຈົ້າຈະໃຊ້ຄວາມພະຍາຍາມຢ່າງເຕັມທີ່ເພື່ອຈະຂຽນແລະຊີ້ແຈ້ງແບບງ່າຍໆເພື່ອຊ່ອຍໃຫ້ຜູ້ອ່ານເຂົ້າໃຈໄດ້ ແລະຂ້າພະເຈົ້າເຊື່ອແນ່ວ່າຜູ້ອ່ານທຸກທ່ານບໍ່ວ່າຈະເປັນຄຣິສຕະຊົນ ຫລືບໍ່ມີກະຊົນຂອງສາສນາອື່ນໆຈະໄດ້ຮັບສາຣະແລະຜົນປະໂຫຍດບາງຢ່າງຈາກຄໍລັມນີ້.

Le coeur du christianisme, c'est Jésus-Christ! Apprendre à le connaître selon la révélation de la Bible représente l'essence même de la foi chrétienne – pour les chrétiens comme pour les non-chrétiens. A partir de ce numéro de «Contact», nous essaierons d'apprendre à connaître sa personne, son enseignement, son ministère, le sens de sa mort et de sa résurrection. Je m'efforcerai de traiter ce sujet essentiel d'une manière simple et claire afin de vous aider à comprendre facilement et je souhaite de tout coeur à chaque lecteur d'en profiter au maximum.

1 - ການມີຊີວິດຢູ່ແບບນິຣັນດອນຂອງພຣະຄຣິສຕ໌

ຄວາມແຕກຕ່າງລະຫວ່າງພຣະເຢຊູກັບມະນຸດທົ່ວໄປ ຕລອດທັງບັນດາຜູ້ນຳຂອງສາສນາຕ່າງໆກໍຄືການຊົງຊີວິດຢູ່ແບບນິຣັນດອນຂອງພຣະອົງ; ໝາຍຄວາມວ່າກ່ອນຈະສະເດັດມາບັງເກີດເປັນມະນຸດຢູ່ໃນໂລກເຮົານີ້, ພຣະອົງຊົງດຳລົງຊີວິດຢູ່ກ່ອນແລ້ວ. ສິ່ງນີ້ອາດຈະບໍ່ເປັນແນວແປກປາດທັກສຳລັບພວກທີ່ເຊື່ອໃນວັດຕະສົງສານ (ການວຽນຕາຍວຽນເກີດ) ເພາະພວກເຂົາເຊື່ອວ່າກ່ອນຄົນນຶ່ງຄົນໃດຈະວຽນມາເກີດໄດ້ ຢ່າງນ້ອຍວິນຍານຂອງຜູ້ນັ້ນຈະຕ້ອງເປັນຢູ່ກ່ອນແລ້ວ. ແຕ່ສຳລັບພຣະເຢຊູ, ພຣະອົງຊົງເປັນຜູ້ຕົ້ນແລະເປັນຜູ້ປາຍ...ພຣະຄຣິສຕະທັມຄຳພີອ້າງອີງວ່າກ່ອນສິ່ງທັງປວງຈະເກີດມີມາ, ພຣະອົງຊົງດຳລົງຢູ່ແລ້ວ ແລະພຣະເຢຊູເອງກໍຊົງຢືນຢັນວ່າເລື່ອງນີ້ເປັນຄວາມຈິງ. ຕໍ່ໄປນີ້, ແມ່ນພຣະຄຳພີບາງຂໍ້ເພື່ອອ້າງອີງ :

- ▶ ເພື່ອຕອບຕໍ່ຄວາມສົງໄສຂອງຊາວຢິວໃນສໄມຂອງພຣະອົງ, ພຣະເຢຊູຊົງຕອບເຂົາວ່າ: ເຮົາບອກທ່ານຕາມຄວາມຈິງວ່າ, ກ່ອນທ່ານ ອັບຣາຮາມ (ບັນພະບູຣຸດຂອງຊາວຢິວ)ເກີດມາ, ເຮົານີ້ກໍເປັນຢູ່ແລ້ວ. (ໂຍຮັນ 8:58)
- ▶ ໃນການເປີດເຜີຍຄວາມລັບຕໍ່ບັນດາອັດສາວິກ, ພຣະອົງໄດ້ບອກກັບເຂົາຢ່າງຕົງໄປຕົງມາວ່າ: ເຮົາໄດ້ມາຈາກພຣະບິແລະມາຍັງໂລກນີ້...(ໂຍຮັນ 16:28)
- ▶ ໃນຄຳໄຫວ້ວອນອະທິຖານເພື່ອພວກອັດສາວິກ, ພຣະເຢຊູຊົງອະທິຖານຫາພຣະເຈົ້າ, ພຣະບິດາຂອງພຣະອົງວ່າ: ບັດນີ້, ພຣະບິດາເອີຍ, ຂໍໃຫ້ຂ້າພຣະອົງມີກຽດຕິຍົດຕໍ່ພຣະພັກຂອງພຣະອົງເອງ ຄືກຽດຕິຍົດທີ່ຂ້າພຣະອົງເຄີຍມີກັບພຣະອົງໃນຄາວທີ່ໂລກນີ້ຍັງບໍ່ທັນມີເທື່ອນັ້ນ. (ໂຍຮັນ 17:5)

1 - L'éternité et la préexistence de Jésus-Christ

La différence entre Jésus-Christ et le reste des hommes, y compris les fondateurs des grandes religions du monde, c'est son éternité. Avant sa naissance le jour de Noël, Christ existait déjà. Cela ne paraît peut-être pas si étrange que cela pour ceux qui croient à la réincarnation. En effet, selon cette croyance, l'idée même d'un être qui se réincarne présuppose l'existence de l'âme ou de la vie de cet être avant sa nouvelle existence. Mais pour Christ, il s'agit d'autre chose : il est à la fois le commencement et la fin de toutes choses, comme la Bible l'affirme haut et fort, et Jésus lui-même atteste cette réalité. On peut citer plusieurs versets bibliques qui le montrent :

En réponse aux religieux juifs de son époque qui s'interrogeaient sur son identité, Jésus leur a répondu : «avant qu'Abraham soit venu à l'existence, moi, je suis (Jean 8:58).

Dans l'évangile selon Jean, Jésus s'adresse ainsi à ses disciples pour leur révéler le secret de son origine : «Je suis venu du Père, et je suis venu dans le monde. Maintenant, je quitte le monde pour retourner auprès du Père» (Jean 16:28)

Dans la prière dite «sacerdotale», Jésus prie ainsi son Père : «Et maintenant, Père, revêts-moi de gloire en ta présence, donne-moi cette gloire que j'avais déjà auprès de

- ▶ ພຣະທັມຄຳພີຫລາຍບົດຫລາຍຕອນໄດ້ອ້າງອີງວ່າພຣະເຢຊູຊົງເປັນແບບພິມດຽວກັນກັບພຣະເຈົ້າ. ຄວາມຈິງຂັ້ນນີ້ກໍໝາຍຄວາມວ່າພຣະເຈົ້າພຣະບິດາຊົງມີສະພາບຢ່າງໃດ, ພຣະເຢຊູຄຣິສຕ໌ ກໍຊົງມີສະພາບຢ່າງນັ້ນ ເໝືອນກັນເຊັ່ນ: ຊົງເປັນອົງອະມະຕະທັງໃນອະດີດແລະໃນອະນາຄົດ.

**ຂໍ້ພຣະຄຳພີທີ່ສາມາດອ້າງອີງ:**

- ▶ ເມື່ອຕົ້ນເດີມນັ້ນ, ພຣະທັມຊົງເປັນຢູ່ແລ້ວ, ພຣະທັມນັ້ນຊົງສະຖິດຢູ່ກັບພຣະເຈົ້າແລະພຣະທັມນັ້ນແຫລະຊົງເປັນພຣະເຈົ້າ. ເມື່ອຕົ້ນເດີມນັ້ນ, ພຣະທັມຊົງສະຖິດຢູ່ກັບພຣະເຈົ້າ. ພຣະເຈົ້າຊົງສ້າງສິ່ງທັງປວງຂຶ້ນມາໂດຍພຣະທັມ; ໃນບັນດາສິ່ງທີ່ເປັນມານັ້ນ, ບໍ່ມີຈັກສິ່ງທີ່ເປັນມາໂດຍນອກຈາກພຣະທັມ. (ໂຍຮັນ 1:1-3)
- ▶ ພຣະອົງ (ພຣະເຢຊູ) ຊົງສະພາບຂອງພຣະເຈົ້າ (ພິລິບປອຍ 2:6)
- ▶ ພຣະອົງ (ພຣະເຢຊູ) ຊົງເປັນຢູ່ກ່ອນສິ່ງສາອະພັດ ແລະສິ່ງສາອະພັດນັ້ນເປັນຣະບຽບຢູ່ໂດຍພຣະອົງ (ໂກໂລຊາຍ 1:17)
- ▶ ໃນສໄມກ່ອນ, ພຣະເຈົ້າໄດ້ຊົງກ່າວຫລາຍເທື່ອດ້ວຍວິທີຕ່າງໆແກ່ບັນພະບູຣຸດຂອງເຮົາທັງຫລາຍຜ່ານທາງຜູ້ປະກາດພຣະທັມ. ແຕ່ໃນຄາວສຸດທ້າຍນີ້, ພຣະອົງໄດ້ຊົງກ່າວແກ່ເຮົາທັງຫລາຍດ້ວຍທາງພຣະບຸດ ຜູ້ຊົງພຣະອົງໄດ້ຊົງຕັ້ງໃຫ້ເປັນຜູ້ຮັບສັບສົນທັງປວງເປັນມໍຣະດົກ; ແລະດ້ວຍພຣະບຸດນັ້ນ ພຣະອົງໄດ້ຊົງສ້າງໂລກທັງຫລາຍ. ພຣະບຸດນັ້ນເປັນແສງສະຫວັນພຣະສະຫວ່າງສີຂອງພຣະເຈົ້າ ແລະມີສະພາບເປັນແບບພິມດຽວກັນກັບພຣະອົງແລະຊົງຄຳຊື່ພິພິບໂລກໄວ້ດ້ວຍພຣະວັຈນະອັນຊົງຮິດຂອງພຣະອົງ. ເມື່ອພຣະອົງຊົງຊຳຮະຄວາມຜິດບາບແລ້ວ ກໍຊົງປະທັບຢູ່ເບື້ອງຂວາຂອງຜູ້ຊົງຮິດທານຸພາບໃນສະຖານທີ່ສູງສຸດ (ເຮັບເຣີ 1:1-3)

ຍັງມີຫລັກຖານນຶ່ງອີກທີ່ອ້າງອີງການຊົງດຳຮົງຢູ່ແບບນີ້ຮັບດອນຂອງພຣະເຢຊູຄຣິສຕ໌ຄືການປາກົດການຕ່າງໆໃນພຣະທັມຄຳພີເດີມ. ທູດສວັນ, ທູດຂອງພຣະເຈົ້າ ຫລືເທວະດາ ທີ່ປາກົດຕົວໃຫ້ບັນພະບູຣຸດ ຫລືໃຫ້ມະນຸດທຳມະດາສາມັນເຫັນໄດ້ເປັນບາງຄັ້ງບາວຄາວເພື່ອເວົ້າຈາປາສັຍ ຫລືເພື່ອໃຫ້ຄຳແນະນຳຕັກເຕືອນນັ້ນ, ນັກຊ່ວງຊານດ້ານການຕີຄວາມໝາຍຂອງພຣະຄຣິສຕະທັມຄຳພີລ້ວນແຕ່ໃຫ້ການວ່າເປັນການປາກົດການກ່ອນຂອງພຣະເຢຊູນັ້ນເອງ. ສະນັ້ນ, ຈິ່ງບໍ່ມີຂໍ້ລົງໂສໃດໆກ່ຽວກັບຄວາມເປັນອະມະຕະຂອງອົງພຣະເຢຊູຄຣິສຕ໌ ແລະຖ້າຄຳອ້າງອີງຕ່າງໆຂອງພຣະເຢຊູທາກຂາດມູນຄວາມຈິງກ່ຽວກັບເຮື້ອງນີ້ແລ້ວ, ພຣະອົງກໍເປັນຜູ້ເວົ້າຢ່າງຂາດສັດຈະທັມ ແລະແມ່ນສະພາບແຫ່ງພຣະເຈົ້າຂອງພຣະອົງເອງທີ່ເປັນເດີມພັນ. ແຕ່ສຳລັບພວກເຮົາ, ພວກເຮົາເຊື່ອວ່າພຣະອົງຊົງເປັນຄວາມຈິງ ແລະໃນພຣະໂອດ (ປາກ) ຂອງພຣະອົງ, ຄວາມມຸສາ (ຄວາມຕົວະ) ບໍ່ໄດ້ອອກມາຈັກຄຳເລີຍ.

**2 — ຄຳທຳນວາຍຕ່າງໆທີ່ກ່າວເຖິງການສະເດັດມາຂອງພຣະເຢຊູຄຣິສຕ໌**

ນັກວິຊາການດ້ານພຣະທັມຄຳພີຫລາຍຄົນໃຊ້ຄວາມປຽບທຽບອັນຖືກຕ້ອງວ່າພຣະຄຳພີເດີມປຽບເໝືອນຮາກຂອງຕົ້ນໄມ້ ສ່ວນພຣະຄຳພີໃໝ່ປຽບຄືກັນກັບລຳຕົ້ນ, ກິ່ງງ່າ, ໃບ ແລະໝາກຂອງຕົ້ນໄມ້. ເຮື້ອງນີ້ເປັນເຮື້ອງອັສຈັນທີ່ພິສູດໃຫ້ເຫັນຄວາມສັກສິດຂອງພຣະທັມຄຳພີເພາະກ່ອນການສະເດັດມາເກີດຂອງພຣະເຢຊູຄຣິສຕ໌ ໄດ້ມີຄຳທຳນວາຍໄວ້

toi avant les origines du monde» (Jean 17:5).

Plusieurs passages de la Bibles affirment que Christ est l’image même de Dieu. Cela veut tout simplement dire qu’il a la même nature que Dieu: il est éternel dans le passé et dans l’avenir.

Voici quelques passages bien connus:

- «Au commencement était celui qui est la Parole de Dieu. Il était avec Dieu, il était lui-même Dieu. Au commencement, il était avec Dieu. Tout a été créé par lui; rien de celui qui a été créé n’a été créé sans lui». (Jean 1:1-3).
- «Lui qui, dès l’origine était de condition divin» (Philippiens 2:6).
- «Il est lui-même bien avant toutes choses» (Colossiens 1:17)
- «Dieu a parlé autrefois à nos ancêtres par les prophètes. Et maintenant, dans ces jours qui sont les derniers, c’est par son Fils qu’il nous a parlé. Il a fait de Lui l’héritier de toutes choses et c’est aussi par lui qu’il a créé l’univers. Ce Fils est le rayonnement de la gloire de Dieu et l’expression parfaite de son être. Il soutient toutes choses par sa parole puissantes et, après avoir accompli la purification des péchés, il siège dans les cieux à la droite du Dieu suprême» (Hébreux 1:1-3).

Il y a en a encore d’autres textes qui constituent des preuves de l’existence éternelle de Jésus-Christ. Ce sont les diverses apparitions dans l’Ancien Testament. Les exégètes de l’Ancien Testament pensent que le messenger de Dieu ou l’ange qui apparaît à plusieurs reprises à des hommes et à des femmes dans certains récits n’était autre que Jésus-Christ lui-même. L’éternité du Christ est donc indéniable, et si ses propres affirmations étaient exemptes de la vérité, Jésus-Christ lui-même serait disqualifié et sa nature divine même serait en jeu. Mais nous croyons que Christ ne dit que la vérité et qu’aucun mensonge ne sort de sa bouche.

**2 - Les prophéties concernant la venue et la naissance de Jésus**

Pour beaucoup de gens, l’Ancien Testament est comparable à la racine d’un arbre, tandis que le Nouveau Testament en représente le tronc, les branches, les feuilles et les fruits – que nous pouvons voir. Mais la partie invisible d’un arbre est toute aussi

ຢ່າງລະອຽດກ່ອນແລ້ວໃນພຣະທັມຄຳພິພາກພຣະສັນຍາເດີມ ຊຶ່ງການບັນລະຍາຍຢ່າງລະອຽດໃນທີ່ນີ້ອາດຈະເປັນປະໂຫຍດຢ່າງຫລວງຫລາຍສຳລັບເພີ່ມຄວາມຮູ້ແລະຄວາມເຂົ້າໃຈ :

**ກ - ເຊື້ອສາຍວົງຕະກູນຂອງພຣະອົງ**

- ▶ ເຊື້ອສາຍຂອງຜູ້ຍິງຈະເປັນຜູ້ຢຽບຫົວຂອງຊາຕານ (໑) (ປະຖົມມະການ 3:15)
- ▶ ພຣະເຢຊູຈະເປັນຜູ້ສືບເຊື້ອສາຍມາຈາກ ອັບຣາຮາມ (ປະຖົມມະການ 12:1-13; 15:18)
- ▶ ພຣະເຢຊູຈະເປັນຜູ້ສືບເຊື້ອສາຍຂອງ ຢາໂຄບ (ປະຖົມມະການ 28:14, ຈິດເຊັນ ບັນຊີ 24:17-19)
- ▶ ພຣະເຢຊູຈະເກີດໃນເຜົ່າ ຢູດາ (ປະຖົມມະການ 19:10 ປຽບທຽບໃສ່ກັບ ມັດທາຍ 2:5-6; ເຮັບເຮີ 7:14; ພຣະນິມິດ 5:5)
- ▶ ພຣະເຢຊູມາຈາກເຊື້ອສາຍຂອງກະສັດ ດາວິດ (2 ຊາມູເອນ 7:12-13; 1 ພິງກະສັດ 17:12-14; ເອຊາຢາ 9:6-7 ປຽບທຽບໃສ່ ມັດທາຍ 1:1; ລູກາ 2:4; ໂຣມ 1:3)

**ຂ- ສະຖານະການແລະສິ່ງແວດລ້ອມຂອງການກຳເນີດ:**

- ▶ ກ່ຽວກັບສະຖານທີ່ເກີດ ແລະນາມຊື່ຂອງພຣະອົງ (ເອຊາຢາ 7:14 ກັບ ມັດທາຍ 1:23)
- ▶ ກ່ຽວກັບສະຖານທີ່ກຳເນີດ (ມິກາ 5:2 ກັບ ລູກາ 2:14-15)
- ▶ ກ່ຽວກັບສະພາບການຫລັງຈາກຊົງກຳເນີດມາແລ້ວ (ເຢເຣມີຍາ 31:15 ກັບ ມັດທາຍ 2:16-18)
- ▶ ກ່ຽວກັບການອົພຍົບຫລົບໄພຂອງພໍ່ແມ່ (ຮັກຄາຢາ 11:1 ກັບ ມັດທາຍ 2:14-15)

**ຄ - ຕຳແໜ່ງແລະໜ້າທີ່ຂອງພຣະອົງ:**

- ▶ ໃນຖານະທີ່ເປັນຜູ້ປະກາດພຣະທັມ (ພຣະບັນຍັດທິສອງ 18:15 ປຽບທຽບກັບ ກິຈການ 3:20-22; ເອຊາຢາ 61:1 ປຽບທຽບກັບ ລູກາ 4:16-20)
- ▶ ໃນຖານະເປັນມະຫາປະໂລຫິດຜູ້ໃຫຍ່ (ເພງສັນຣະເສີນ 110:4 ປຽບທຽບກັບ ເຮັບເຮີ 7:21-24; 9:11-15,24-28)
- ▶ ໃນຖານະເປັນມະຫາກະສັດ (ຊາກາຣີຢາ 9:9 ປຽບໃສ່ກັບ ມັດທາຍ 21:1-9 ແລະ ລູກາ 19:28-40; ເອຊາຢາ 9:6-7 ປຽບທຽບກັບ ມັດທາຍ 28:18 ແລະ ລູກາ 1:32-33)

**ງ - ອື່ນໆ...**

- ▶ ຈະມີຜູ້ຈັດຕຽມຫົນທາງອອກໜ້າກ່ອນພຣະອົງ (ເອຊາຢາ 40:3; ມາລາກີ 3:1-2 ປຽບທຽບກັບ ມັດທາຍ 11:10-11)
- ▶ ຮາຄາຄ່າຈ້າງເມື່ອຖືກຂາຍຕົວ (ຊາກາຣີຢາ 11:11-13 ປຽບທຽບໃສ່ ມັດທາຍ 26:14-15; 27:7-10)

vitale pour sa survie ! Cette comparaison nous aide à comprendre qu'avant la venue du Seigneur, beaucoup de prophètes dans l'Ancien Testament ont déjà annoncé ces faits en donnant des précisions étonnantes sur diverses caractéristiques du Christ.

**A / La descendance**

- La descendance de la femme écrasera la tête de Satan... (Genèse 3:15)
- Jésus-Christ est le descendant d'Abraham (Genèse 12:1-13).
- Jésus-Christ est le descendant de Jacob (Genèse 28:14 et Nombres 24:17-19).
- Jésus naîtra dans la tribu de Judas (Genèse 19:10 – Comparer avec Matthieu 2:5-6, Hébreux 7:14 et Apocalypse 5:5).
- Christ est le descendant du Roi David (2 Samuel 7:12-13; 1 Rois 17:12-14; Esaïe 9:6-7 – Comparer avec Matthieu 1:1, Luc 2:4 et Romains 1:3).

**B/ Les circonstances de sa naissance**

- Le lieu de naissance (Michée 5:2 – Comparer avec Luc 2:14-15)
- Son nom (Esaïe 7:14 – Comparer avec Matthieu 1:23)
- Événement après sa naissance (Jérémie 31:15 – Comparer avec Matthieu 2:16-18)
- L'exode de ses parents (Aggée 11:1 – Comparer avec Matthieu 2:14-15)

**C/ Ses fonctions**

- En tant que prophète (Deutéronome 18:15 – Comparer avec Actes 3:20-22; Esaïe 61:1 – Comparer avec Luc 4:16-20)
- En tant que prêtre (Psaumes 110:4 – Comparer avec Hébreux 7:21-24; 9:11; 15:24-28)
- En tant que Roi (Zacharie 21:1-9 – Comparer avec Luc 19:28-40; Esaïe 9:6-7 – Comparer avec Matthieu 28:18 et Luc 1:32-33).

**D/ Autres événements de la vie du Christ**

- Annonce sur son précurseur (Esaïe 40:3; Malachie 3:1-2 – Comparer avec Matthieu 11:10-11)
- Le prix de vente (Zacharie 11:11-13 comparer à Matthieu 26:14-15; 27:7-10)

- ▶ ເພື່ອນຄົນນຶ່ງຈະເປັນຜູ້ທີ່ຮະຍົດຕໍ່ພຣະອົງ (ເພງສັນຣະເສີນ 41:9 ປຽບທຽບກັບ ລູກາ 22:47-48)
- ▶ ຫລັງຈາກເຫດການຕ່າງໆ ເຫລົ່ານີ້ແລ້ວ, ພວກອັດສາວິກາຈະພາກັນແຕກກະຈັດກະຈ່າຍໄປ (ຊາຄາຣີຍາ 13:7 ປຽບທຽບໃສ່ກັບ ມັດທາຍ 26:31,56)
- ▶ ພະຍານເທັດຈະເປັນຜູ້ກ່າວຫາພຣະອົງ (ເພງສັນຣະເສີນ 35:11 ປຽບທຽບໃສ່ ມາຣະໂກ 14:57-58)
- ▶ ພຣະອົງຈະໄດ້ຮັບຄວາມນິຍົມຊົມຊອບຈາກຄົນຕ່າງຊາດ (ເອຊາຍາ 60:6 ປຽບທຽບໃສ່ ມັດທາຍ 2:11)

- Christ sera trahi par l'un de ses amis (Psaumes 41:9 – Comparer avec Luc 22:47-48)
- Après son arrestation, ses disciples seront dispersés (Zacharie 13:7 – Comparer avec Matthieu 26:31,56)
- Un faux témoin l'accusera (Psaumes 35:11 – Comparer avec Marc 14:57-58)
- Christ sera apprécié des païens (Esaïe 60:6 – Comparer avec Matthieu 2:11)

**ຈ - ພາບພົດຕ່າງໆຂອງບຸກຄົນ, ຂອງພິທີຫລືສິ່ງຂອງທີ່ເລັ່ງເຖິງພຣະເຢຊູຄຣິສຕ໌**

- ▶ ແມນຄີເຊເດັກ ຜູ້ເປັນທັງກະສັດແລະມະຫາບຸໂຣທິດ (ປະຖົມມະການ 14:18-20 ປຽບທຽບກັບ ເຮັບເຣີ 6:20; 7:1-28)
- ▶ ພິທີຂອງງານປັສຄາ (ອິພຍົບ 12:3-13 ປຽບທຽບກັບ 1 ໂກຣິນໂທ 5:7-8)
- ▶ ການເຂົ້າເຝົ້າພຣະເຈົ້າທີ່ສຳນັກເຕັ້ນນັດພົບ (ອິພຍົບ 25:8-9 ປຽບທຽບກັບ ເຮັບເຣີ 6:19-20; 8:5;9:24;10:19-22)
- ▶ ການຫລຽວເບິ່ງຮູບທີ່ເຮັດດ້ວຍທອງສຳຣິດ (ຈິດເຊັ່ນບັນຊີ 21:4-9 ປຽບທຽບກັບ ໂຍຮັນ 3:14-15)
- ▶ ພາບພົດຂອງທ່ານ ໂຢນາ ທີ່ຢູ່ໃນທ້ອງປາສາມວັນສາມຄືນ (ໂຢນາ 1:17 ປຽບທຽບກັບ ມັດທາຍ 12:40)...

**E/ Personages et cérémonies qui représentent des types du Christ**

- Melchisédek, roi et prêtre (Genèse 14:18-20 – Comparer avec Hébreux 6:20; 7:1-28)
- La fête de la Pâque (Exode 12:3-13 – Comparer avec 1 Corinthiens 5:7-8)
- La présence de Dieu dans la tente de la rencontre (Exode 25:8-9 – Comparer avec Hébreux 6:19-20; 8:5; 9:24; 10:19-22)
- Le regard fixé sur le serpent d'airain (Nombres 21:4-9 – Comparer avec Jean 3:14-15)
- L'histoire de Jonas resté pendant trois jours et trois nuits dans le ventre du poisson (Jonas 1:17 – Comparer avec Matthieu 12:40)

ຍັງມີຫລາຍໆເຣື້ອງ ແລະຫລາຍໆເຫດການທີ່ເກີດຂຶ້ນໃນພຣະຄຳພີເດີມທີ່ເລັ່ງເຖິງພຣະເຢຊູໃນພຣະຄຳພີໃໝ່. ການທີ່ໄດ້ນຳເອົາພຣະຄຳພີຫລາຍຂໍ້ຫລາຍຕອນມາບັນທຶກລົງໃນທີ່ນີ້, ບໍ່ແມ່ນຍາກສ້າງຄວາມລຳຄານໃຈໃຫ້ແກ່ຜູ້ອ່ານເລີຍ ແຕ່ເພື່ອຢາກຈະຊີ້ແຈ່ງແລະຍັ້ງຍືນຄວາມສັດຈິງໃຫ້ຜູ້ອ່ານຮັບຮູ້ຕ່າງຫາກ. ນອກຈາກຄຳທຳນວາຍພາຍໃນທີ່ກ່າວເຖິງການກຳເນີດຂອງພຣະເຢຊູ ຜູ້ເປັນພຣະເມຊີອາແລ້ວ ຍັງມີຄຳທຳນວາຍພາຍນອກນຳອີກຄື: ແມ່ນຕັ້ງແຕ່ພຣະສັມມາສັມພຸທເຈົ້າເອງກໍຍັງໄດ້ບອກໃຫ້ພຸທສາສນິກະຊົນທັງຫລາຍລໍຄອຍພຣະເມຊີອາຜູ້ທີ່ຈະມາໂຜດໂລກມະນຸດເຮົານີ້ໃຫ້ພົ້ນຈາກວັດຕະສິງສານແລະພົ້ນຈາກກັມຈາກເວນຕ່າງໆ. ຄຳທຳນວາຍຂອງພຣະສັມມາສັມພຸທເຈົ້າຫລືຄຳທຳນວາຍຂອງຜູ້ຮີເລັມສາສນາອື່ນໆກໍໄດ້ເກີດເປັນຈິງແລ້ວໃນການສະເດັດມາຂອງອົງພຣະເຢຊູຄຣິສຕ໌. ສະນັ້ນ, ມະນຸດເຮົາບໍ່ຈຳເປັນຕ້ອງລໍຖ້າຜູ້ອື່ນທີ່ຈະມາຊຶ່ງເປັນການເສັຍເວລາເບິ່ງໆ ເພາະພຣະເມຊີອົງທີ່ພວກເຮົາຄອງຄອຍນັ້ນໄດ້ສະເດັດມາແລ້ວເມື່ອສອງພັນປີກ່ອນໜ້ານີ້. ອັນນີ້ແຫລະທີ່ເປັນຫລັກຄວາມເຊື່ອຂໍ້ສຳຄັນຂອງຄຣິສຕະສາສນິກະຊົນທັງຫລາຍໃນທຸກຍຸກທຸກສໄມ ຊຶ່ງຂ້າພະເຈົ້າຢາກຈະນຳສະເໜີຜູ້ອ່ານອີກໃນສະບັບຕໍ່ໄປ. (ຍັງມີຕໍ່)

Il y a encore de nombreux autres textes et récits de l'Ancien Testament qui nous font penser à la personne et aux oeuvres de Jésus-Christ. Cette longue liste de citations bibliques pourrait sembler ennuyeuse. Je l'ai compulsée ici pour souligner cette réalité capitale.

Il est intéressant de mentionner une sorte de preuve externe qui vient appuyer toutes ces preuves internes de la venue du Messie. Le Bouddha lui-même a dit à ses adeptes d'attendre un Messie qui viendrait après lui pour purifier et sauver l'humanité de la réincarnation et de toutes les conséquences du péché (karma). Cette prophétie du Bouddha et des autres fondateurs de religions s'est réalisée en Jésus-Christ. On n'a pas besoin d'attendre vainement un autre messie puisque Christ est déjà venu il y a 2000 ans. C'est ce que croient les chrétiens et cette croyance constitue pour eux une doctrine immuable.

*(Suite au prochain numéro)*

ວັນ ເຂື່ອນສົມບັດ

Vanh Kheuanesombath

**Danemark**

❖ ເກີດເປັນຈິງແລ້ວ! ຄວາມຝັນກາຍເປັນຈິງແລ້ວ! ຫລາຍປີແລ້ວທີ່ພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຕັ້ງໃຈຢາກໄປຢາມພີ່ນ້ອງ ແລະເພື່ອນຮ່ວມຊາດຂອງພວກເຮົາທີ່ປະເທດ ແດນມາກ ແຕ່ຫາກມີອຸປະສັກ ຂັດຂວາງມາຢູ່ຕລອດ. ແຕ່ໃນພາກພັກຮ້ອນປີນີ້, ພຣະເຈົ້າໄດ້ຊົງເປີດທິນທາງໃຫ້ພວກເຮົາໄດ້ພົບພໍ້ກັນຕາມຄວາມຕັ້ງໃຈ ແລະມີຄວາມຊົມຊື່ນຍິນດີນຳກັນຢ່າງຫາທີ່ປຽບບໍ່ໄດ້! ນອກຈາກການຍ້ຽມຢາມຖາມຂ່າວແລ້ວ, ພວກເຮົາກໍຍັງໄດ້ພາກັນສວຍໂອກາດໄປທ່ຽວນາຈອນຈິນເຖິງປະເທດ ສວີເດັນ ເພື່ອຊົມຄວາມສວຍງາມຂອງທຳມະຊາດບ້ານເມືອງ ເພື່ອເປັນການເປີດຫຼູເປີດຕາຮູ້ອີກດ້ວຍ! ຂອບໃຈສຳລັບການຕ້ອນຮັບຂັບສູ່ແບບເປັນກັນເອງແລະແບບມີຈິດໃຈກວ້າງຂວາງຂອງຄອບຄົວຈ້າວ ສຸກວ່າງ. ພວກຂ້າພະເຈົ້າຈະຂໍຈິດຈຳຄຸນງາມຄວາມດີ ແລະຈະຮັກສາຄວາມຮັກແພງຖານອ້າຍນ້ອງນີ້ໄວ້ໃນຫົວໃຈຕລອດຈົນວັນຕາຍ.

Ça y est ! Notre rêve est devenu réalité! Depuis plusieurs années, nous souhaitions rendre visite à nos compatriotes au Danemark, mais ce projet n'avait jamais pu se réaliser. Le mois d'août dernier, Dieu a permis cette rencontre. Quelle joie de nous retrouver après tant d'années ! A côté de cette visite pastorale et amicale, nous avons pu profiter du voyage pour faire du tourisme, et nous sommes allés ensemble jusqu'en Suède, à la découverte des magnifiques paysages de cette contrée. Nous voudrions exprimer ici nos remerciements les plus sincères à la famille Jao Soukouang, ainsi que tous leurs enfants de Danemark, pour leur hospitalité et leur générosité à notre égard. Nous gardons un beau souvenir de cette visite, et nous nous sommes promis de maintenir avec ces amis des relations fraternelles et amicales durables.



M. et Mme JAO devant leur maison à Viborg (Danemark)



A Copenhague

❖ ກາງເດືອນ ກໍຣະກະດາ (7) ກໍໄດ້ ຮັບໂທຣະສັບຈາກເມືອງ ວາລັງເຊີ (26) ບອກວ່າມີຄົນຮູ້ຈັກກັນມາຈາກປະເທດ

### Australie

En mi-juillet dernier, un coup de téléphone de Valence (26), nous annonçait qu'une personne venant d'Australie aimerait nous rencontrer. Le dimanche après-midi, avec mon épouse, nous sommes partis sans hésitation pour rejoindre cette personne là-bas. Quelle ne fut pas une surprise pour nous de rencontrer M. Sèngtavanh Sèngsouriyo, de Perth (Australie), venu en visite avec sa famille chez leur parenté de Valence! Nous nous connaissons depuis très longtemps, et nous étions voisins au Laos. Quelle émotion et quelle douleur quand nous avons pu évoquer les souvenirs de notre condition de vie du passé! Le passé est certes révolu, mais c'est important de pouvoir l'évoquer de temps à autre pour nous redonner la force de surmonter les obstacles de la vie présente. C'est le sens de l'histoire, n'est-ce pas ?

ອອສຕຣາເລັງ ຢາກພົບ. ຂ້າພະເຈົ້າພ້ອມດ້ວຍພັນລະຍາກໍບໍ່ໄດ້ລັງເລໃຈເພື່ອໄປ ພົບກັບກັບຜູ້ກ່ຽວໃນວັນອາທິດຕອນບ່າຍຫລັງຈາກການນະມັສການເສັດແລ້ວ. ຊ່າງເປັນຄວາມຍິນດີທີ່ອະທິບາຍໄດ້ຍາກເມື່ອພົບກັນກັບອ້າຍ ແສງຕາວັນ ແສງສຸ ຣິໂຍ ທີ່ມາຈາກເມືອງ ເປີກຕ໌ ພ້ອມກັນກັບຄອບຄົວ. ຂ້າພະເຈົ້າ ກັບອ້າຍແສງຕາ ວັນ ເຄີຍໃຊ້ຊີວິດ ແບບລຳບາກຍາກຈົນຮ່ວມກັນໃນສມັຍຣະບອບເກົ່າ ແລະເມື່ອ ທົບທວນຄວາມເກົ່າຄວາມຫລັງຂຶ້ນມາ,ພັລຍາຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າເກືອບຈະອິດ ກັນນ້ຳຕາໄວ້ບໍ່ໄດ້ເພາະຄວາມສົງສານ... ຊີວິດເກົ່າຜ່ານໄປເປັນອະດີດແລ້ວ ແຕ່ ການທວນລະນຶກເຖິງເປັນບາງຄັ້ງບາງຄາວກໍຈະຊ່ອຍໃຫ້ພວກເຮົາມີກຳລັງໃຈບຸກ ເບີກແລະຜ່ານຜ່າອຸປະສັກຂອງຊີວິດປັດຈຸບັນໄດ້ຢ່າງສະງ່າຜ່າເຜີຍ.

❖ ໃນພິທີພື້ນຂອງ ນສ ອານນາ, ລູກ ສາວຂອງ ອຈ ເອລີ ສີປຣະເສີດ ທີ່ໄດ້ຈັດ ຂຶ້ນທີ່ບ້ານຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າໃນວັນທີ

### Argentine

Lors des fiançailles d'Anna Sypraseuth et de David Chloé, fêtées à Lyon le 23 août dernier, nous avons reçu un coup de téléphone du Pasteur Singto et de Seevay d'Argentine. Nos deux frères ont partagé leur projet d'acquérir un vaste terrain en vue de bâtir un village pour les Laotiens. C'est un projet très intéressant, et je suis même certain que beaucoup de familles de France pourraient s'y intéresser, dans l'idée de se regrouper là-bas après la retraite. Avec l'augmentation importante du coût de la vie en Europe à laquelle nous sommes confrontés, on ne pourra pas vivre uniquement de nos pensions de retraite.

23 ສິງຫາ(8) 2008 ທີ່ຜ່ານມານີ້ ກໍໄດ້ໄດ້ຮັບໂທຣະສັບຈາກ ອຈ ສົມສຸກ ສິງໂຕ ແລະ ນ້ອງ ສີໄວ ວົງສາ ຢູ່ປະເທດ ອາຊັງຕີນາ. ທັງສອງໄດ້ໂທຣະສັບມາຫາເພາະ ຄວາມຄິດຮອດຄິດເຖິງ ແລະເພື່ອບອກຂ່າວໂຄງການທີ່ຢາກຈະຊື້ທີ່ດິນຕອນ ນຶ່ງເພື່ອສ້າງເປັນນິຄົມສຳລັບຊາວລາວໃນປະເທດນັ້ນ. ເປັນແຜນການທີ່ໜ້າສົນໃຈ ແລະແນ່ນອນວ່າຈະດຶງດູດເອົາຄົນລາວຫລາຍໆຄອບຄົວຈາກປະເທດອື່ນເພາະຢູ່ ຝຣັ່ງເສດ, ຫລາຍໆຄອບຄົວກໍລໍຖ້າແຕ່ເວລາທີ່ຈະອອກກິນເບັ້ຍບຳນານເພື່ອ ຍົກຍ້າຍໄປຢູ່ບ່ອນອື່ນທີ່ຄ່າຄອງຊີບຖືກກວ່າ ແລະຢູ່ແບບສະບາຍໃຈກວ່າ...

❖ ຫລາຍເດືອນແລ້ວທີ່ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຈາກພີ່ນ້ອງມາ ແຕ່ຍັງຈຳໃບໜ້າຂອງທຸກໆ ຄົນທີ່ພົບເຫັນນັ້ນໄດ້ດີ ແລະຂໍຂອບໃຈທີ່ພີ່ນ້ອງຍັງຄິດເຖິງຂ້າພະເຈົ້າໂດຍໄດ້ໂທ ຣະສັບ ຫລືສິ່ງ ອີເມລ ໄປຫາເປັນປະຈຳ. ຂ້າພະເຈົ້າເຊື່ອແນ່ວ່າພຣະເຈົ້າຈະຊົງ ເປີດທິນທາງໃຫ້ພວກເຮົາໄດ້ພົບກັນອີກຄັ້ງໃໝ່. ແລະຄວາມປາຖນາຂອງຂ້າພະ ເຈົ້າໃນການລໍໂອກາດນີ້ແມ່ນຢາກໃຫ້ມິດຕະພາບ ແລະຄວາມສັມພັນຖານພີ່ນ້ອງ ຂອງພວກເຮົາຈະດຳຮົງຄົງຢູ່ຕະຫລອດໄປ.

❖ Voici plusieurs mois déjà que j'ai visité nos amis en Argentine – c'était en février. Mais je me souviens encore de chacun d'eux et je remercie ici tous ceux qui m'ont écrit ou téléphoné pour me donner des nouvelles. J'espère que Dieu permettra qu'on se rencontre de nouveau, et en attendant, je souhaite que notre relation amicale et fraternelle puisse se perpétuer même à distance.

❖ ຫວ່າງຣະດູ ຮ້ອນທີ່ຜ່ານມານີ້, ຄວາມສັມພັນ ໄດ້ຮັບທັງຂ່າວດີແລະ ຂ່າວໂສກເສົ້າຈາກປະເທດອະເມຣິກາ.

### Etats-Unis

Dans le courant de l'été, nous avons reçu en même temps de bonnes et de mauvaises nouvelles. Des bonnes nouvelles d'abord du pasteur Inta Chanthavongsouk, de Californie, qui nous a informé du congrès national annuel de la Fédération des Eglises Laotiennes en Amérique. Il nous a demandé expressément de lui envoyer le magazine «Contact», qu'il n'a jamais reçu jusque là. Nous étions aussi heureux de nouvelles de lecteurs lointains qui nous restent fidèles. C'est ainsi que le Pasteur Thongsouk Tran et le pasteur Boon Vongsourith

ຂ່າວດີກໍຄືວ່າ ສຈ ອິນຕາ ຈັນທະວົງສຸກ, ປະທານສະຫາພັນຄຣິສຕະຈັກລາວ ໄດ້ ສົ່ງ ອີເມລ ໄປຫາເພື່ອບອກຂ່າວການປະຊຸມປະຈຳປີຂອງສະຫາພັນ ແລະຍັງສະ ແດງຄວາມປະສົງຢາກຮັບວາຣະສານ ຄວາມສັມພັນ ນຳອີກດ້ວຍ ຊຶ່ງພວກຂ້າພະ ເຈົ້າຍິນດີສົ່ງມາໃຫ້ນັບຕັ້ງແຕ່ສະບັບນີ້ເປັນຕົ້ນໄປ. ຂ່າວດີທີສອງ ກໍມາຈາກ ສຈ

ທອງສຸກ ທີ່ແຈ້ງບອກການຍ້າຍທີ່ຢູ່ ແລະການຮັບຕຳແໜ່ງໃໝ່ໃນຄຣິສຕະຈັກ ຫວຽດນາມ. ອາ ບຸນ ວົງສຸຣິດ ກໍໄດ້ຍ້າຍຈາກຮັດ ມິເນໂຊຕາ ໄປຮັບໃຊ້ພຣະເຈົ້າຢູ່ ຄຣິສຕະຈັກ ບັບຕິສ ເມືອງ ອາເມຣິໂຍ, ຮັດ ເທັກຊັສ... ຂ່າວທີ່ນຳເອົາຄວາມເສົ້າ ສລົດໃຈມາສູ່ພວກເຮົາກໍຄືການຫລັບຕາລາໂລກດ້ວຍອຸປະຕິເຫດຣົດຍົນຂອງ ອາ ບຸນເພັງ ຈິດມະນີ ຢູ່ຮັດ ເມນີໂຊຕາ ໃນວັນທີ 22 ສິງຫາ (8)2008. ຄວາມສັມພັນ ຂໍຂອບໃຈມາພາຍໂອກາດນີ້ນຳທຸກໆທ່ານທີ່ສົ່ງຂ່າວແລະຕິດຕໍ່ໄປທາ.

❖ ຫວ່າງທ້າຍເດືອນສິງຫາ ຫາຕົ້ນເດືອນກັນຍາ ທີ່ຜ່ານມານີ້, ລົມມໍຣະສຸມ ໄດ້ ເກີດຂຶ້ນຫລາຍຄັ້ງໃນທະເລ ກາຣາອິບເບີ ແລະນຳຄວາມເສັຍຫາຍອັນໃຫຍ່ຫລວງ ມາໃຫ້ຫລາຍໆປະເທດຢູ່ກາງທະເລ. ເມື່ອຕົ້ນເດືອນນີ້, ລົມມໍຣະສຸມ ໄອເກ ໄດ້ພັດ ເຂົ້າເຖິງທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດອະເມຣິກາ ເຊັ່ນກັນ. ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ໂທຮະສັບ ໄປຫາຄອບຄົວຂອງລູກທີ່ຮັດ ລຸຍຊີອານເນີ ຊຶ່ງຜູ້ກ່ຽວກໍໄດ້ຮັບຄວາມເສັຍຫາຍຄື ກັນກັບຄອບຄົວອື່ນໆເຊັ່ນກັນ. ລູກຍັງໃຫ້ຂ່າວອີກວ່າຄົນລາວຫລາຍໆຄອບຄົວ ຢູ່ຮັດ ເທັກຊັສ ກໍໄດ້ປະສົບເຄາະຮ້າຍຫລາຍສົມຄວນ ແລະເວລານີ້, ພວກເຂົາ ກໍຍັງພາກັນສ້ອມແປງ ແລະລ້າງສ່ວຍບ້ານເຮືອນຂອງພວກເຂົາຢູ່. ກະຣຸນາລະນິກ ເຖີບເພື່ອນຮ່ວມຊາດຂອງພວກເຮົາດ້ວຍໃນຄວາມອະທິຖານ.

❖ ຂ່າວໜ້າເສົ້າສລົດໃຈຂ່າວນຶ່ງອີກ ເກີດຂຶ້ນກັບຜູ້ຮັບໃຊ້ພຣະເຈົ້າທີ່ເມືອງ ອີ ຣາກູໂບ ປະເທດກຸຍຢານ. ອາ ອຸດອນ ລີ ໄດ້ຫລັບຕາລາໂລກໄປໃນວັນທີ 18 ສິງຫາ 2008 ດ້ວຍອຸປະຕິເຫດໄມ້ລົ້ມທັບໃນ ເມື່ອໄປຊ່ອຍສະມາຊິກຄອບຄົວນຶ່ງບຸກເບີກຖາງໄຮ່. ຜູ້ກ່ຽວໄດ້ຍ້າຍຄອບຄົວໄປອາ ໃສຢູ່ປະເທດ ກຸຍຢານ ໄດ້ປະມານຫ້າປີກວ່າ ຫລັງຈາກທີ່ໄດ້ຮັບໃຊ້ພຣະເຈົ້າໃນ ຄຣິສຕະຈັກມື້ໜຶ່ງທີ່ ປາຣີສຫລາຍປີພໍສົມຄວນ. ການຈາກໄປແບບໂສກນາດຕະກັມ ຄັ້ງນີ້ໄດ້ນຳເອົາຄວາມຫວ່າງເປົ່າແລະຄວາມໂສກເສົ້າມາສູ່ຄຣິສຕະຈັກ, ສູ່ພໍ່ແມ່ ພີ່ນ້ອງ ແລະໂດຍສະເພາະແລ້ວແມ່ນພໍ່ລຍາ ແລະລູກຫ້າຄົນທີ່ຍັງມີອຍຢູ່ ນັ້ນຫລາຍເຕັມທີ. ຄວາມສັມພັນ ຂໍເປັນແຮງຊ່ວຍໃນການອະທິຖານເພື່ອຂໍການ ເລົ່າໂລມໃຈຈາກພຣະເຈົ້າສຳລັບຄອບຄົວ ແລະສຳລັບພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຽນຊາວ ມື້ໆທຸກທົ່ວໜ້າບໍ່ວ່າຢູ່ຝຣັ່ງເສດ ຫລືຢູ່ ກຸຍຢານ ເອງກໍດີ.

❖ ຫວ່າງຕົ້ນເດືອນນີ້ (4 ກັນຍາ), ພວກເຮົາກໍໄດ້ຮັບຂ່າວອັນໜ້າເສົ້າສລົດ ໃຈອີກຂ່າວນຶ່ງຈາກປະເທດອັງກິດກ່ຽວ ກັບການຫລັບຕາລາໂລກຂອງຜູ້ຮັບໃຊ້ພຣະເຈົ້າຊຶ່ງເປັນຜູ້ທີ່ພວກເຮົາຄຸ້ນເຄີຍແລະ ຮັກແພງ. ເອີ້ອຍ ອາລິສ ໂກມແປັງ (ນາງຈັນ) ຜູ້ເຄີຍເປັນສາສນາທູດຢູ່ປະເທດ ລາວໃນຕົ້ນປີ 1970 ແລະຕໍ່ມາກໍໄດ້ໄປຮັບໃຊ້ພຣະເຈົ້າທ່າມກາງພີ່ນ້ອງຊາວ ກຳພູ ຊາ ກ່ອນຈະມາຮັບໃຊ້ຊາວອົພຍົບລາວແລະກຳພູຊາຢູ່ປະເທດໄທໃນຊ່ວງທີ່ມີ ການບ້ານແຕກຊະແຫລກຂາດ ໄດ້ຫລັບຕາລາໂລກໄປແລ້ວດ້ວຍໂຣຄາພະຍາດ.

**Guyane française**

Nous avons appris avec beaucoup de tristesse le décès du Pasteur Ly Oudone, d'Iracoubo en Guyane Française. Oudone est décédé le lundi 18 août 2008 dans un accident, écrasé par un arbre qu'il était en train d'abattre pour aider une famille à défricher la forêt. Oudone et sa famille avaient quitté la France métropolitaine il y a un peu plus de 5 ans, après avoir servi pendant plusieurs années dans l'Eglise Hmong de Paris, et s'était installé en Guyan. Ce départ laisse un grande vide dans l'Eglise Hmong d'Iracoubo, dont il était pasteur, ainsi que parmi toute sa famille à Alençon, et surtout pour sa jeune épouse et leurs cinq enfants en bas âge. «Contact» exprime sa profonde sympathie envers toute la famille du pasteur Oudone, ainsi qu'envers les chrétiens Hmong de Guyane et de France.

**Angleterre**

Nous avons appris au début du mois de septembre le décès de notre soeur en Christ, Mademoiselle Alice Compain de Bixhill, Angleterre, suite à une longue maladie. Alice a été missionnaire au Laos au début des années 70 avant d'aller au Cambodge et de servir enfin les réfugiés en Thaïlande lors des exodes des années 70 et 80. Par la suite, Alice retournait vivre au Cambodge et enseignait la musique à l'Université de Phnom Penh. Ces dix dernières années et malgré sa maladie, Alice visitait encore les Cambodgiens et les Laotiens de France. «Contact» garde un vibrant souvenir de

ໃນຣະຍະຕໍ່ມາ, ເອື້ອຍຈັນ ກໍໄດ້ກັບໄປເຮັດວຽກຢູ່ປະເທດຂເມນອີກໃນຖານະ ອາຈານສອນຢູ່ມະຫາວິທຍາໄລ ພະນົມເປັນ. ຣະຍະຫລັງນີ້, ເອື້ອຍຈັນ ກໍໄດ້ ສະລະເວລາມາຢ້ຽມຢາມຊາວລາວ ແລະຊາວຂເມນຢູ່ເຮັດຢ່າງສມໍ່ສເມີເຖິງ ແມ່ນຈະມີອາການເຈັບໂຊຢູ່ກໍຕາມ. ຄວາມສັມພັນ ຂໍຈິດຈຳຄຸນງາມຄວາມດີ ແລະ ຄວາມອຸທິດຕົວຂອງເອື້ອຍຈັນອັນເກີດຈາກຄວາມຮັກທີ່ມີຕໍ່ພຣະເຈົ້າແລະຕໍ່ໄພ່ພົນ ຊາວອາຊີຂອງພວກເຮົານີ້ໄວ້ຢ່າງບໍ່ມີວັນຫລົງລົມ. ບົດເພງຕ່າງໆໃນບັ້ງເພງ ຄຣິສຕຽນຊຶ່ງຄຣິສຕະຈັກລາວທົ່ວທຸກບ່ອນຍັງໃຊ້ກັນຢູ່ ສ່ວນໃຫຍ່ກໍເປັນສີມີຂອງ ເອື້ອຍຈັນ.

❖ ໃນບົດຂຽນຂອງຂ້າພະເຈົ້າກ່ຽວກັບ ການຢ້ຽມຢາມປະເທດລາວໃນວາຣະ ສານສະບັບກ່ອນ, ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຂຽນວ່າ

Laos

ການກົດຂີ່ຂົ່ມເຫັງຜູ້ມີຄວາມສັດທາໃນຄຣິສຕະສາສນາບໍ່ມີອີກແລ້ວໃນປະເທດ ລາວ. ແຕ່ຕາມຂ່າວທີ່ພວກເຮົາໄດ້ຮັບໃນທ້າຍເດືອນ ສິງຫາ ແລະຕົ້ນເດືອນ ກັນຍາ ກໍສະແດງໃຫ້ເຫັນວ່າຊາວຄຣິສຕຽນຍັງຖືກກົດດັນຈາກອຳນາດການ ປົກຄອງຢູ່ຕະຫລອດມາ. ຂະນະທີ່ຂ້າພະເຈົ້າກຳລັງຂຽນຂ່າວນີ້ຢູ່, ພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຽນ ເຮົາສາມຄົນຢູ່ແຂວງສວັນນະເຂດຍັງຖືກຄຸກຢູ່ເມືອງອາດຊະພັງທອງ, ສອງຄົນຖືກ ຂັງຢູ່ຄຸກເມືອງ ໂພນທອງ ແຂວງຈຳປາສັກ ແລະຫລາຍໆຄອບຄົວຢູ່ທ່າແຂກໄດ້ ຖືກເຈົ້າໜ້າທີ່ເອີ້ນໄປຕັກເຕືອນສັ່ງສອນ ແລະຫລາຍໆຄອບຄົວໃນແຂວງບໍລິຄຳໄຊ ກໍຖືກຫ້າມປາມບໍ່ໃຫ້ປະຊຸມກັນ ໂດຍຍັງບໍ່ທັນກ່າວເຖິງພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຽນທີ່ບ້ານ ດອນໃຜ່ ແຂວງອັດຕະປື ແລະໃນບ້ານອື່ນອີກທີ່ຕ້ອງໄດ້ຈ່າຍຄ່າປັບໄໝ ຍ້ອນປັກ ໄມ້ກາງແຂນໃສ່ຫລຸມຝັງສົບຂອງຄົນທີ່ເຊື່ອ! ເຫດໃດນັ້ນຈຶ່ງເປັນເຊັ່ນນີ້? ເຖິງ ແມ່ນຈະມີຫລາຍເຫດຜົນກ່ອນການຈັບກຸມຄຸມຂັງນີ້, ອຳນາດການປົກຄອງທ້ອງ ຖິ່ນຄວນຈະລະນຶກເຖິງກົດໝາຍກ່ຽວກັບເສຣີພາບໃນການເຊື່ອຖືທີ່ບັງໄວ້ໃນ ທັມມະນູນຂອງຊາດລາວ ແລະຄວນຈະມີການຜ່ອນຜົນແລະການນັບຖືສິດເສຣີ ພາບເພາະຄວາມເຊື່ອຖືມັນຂຶ້ນກັບຈິດໃຈ ແລະການຕັດສິນໃຈຂອງບຸກຄົນ. ການ ເກືອດຫ້າມດ້ວຍການໃຊ້ກຳລັງຫລືອຳນາດບາດໃຫຍ່ມັນບໍ່ເປັນທາງອອກທີ່ດີ ເລີຍ... ແລະມື້ນຶ່ງຜົນກັມຂອງຄວາມຮຸນແຮງຈະຕົກມາຖືກເຈົ້າຂອງເອງ ແລະ ເມື່ອນັ້ນແຫລະຈະມີການຂົບແຂ້ວຄັ້ງວິໄນ ຖ້າຈະເວົ້າຕາມຄຳສັບຂອງພຣະຄຳພີ. ຜົນດີສອງຢ່າງທີ່ໜ້າພູມໃຈຊຶ່ງເກີດມາຈາກຄວາມຫຍຸ້ງຍາກແລະການກົດຂີ່ຂົ່ມ ເຫັງນີ້ຄື: ນຶ່ງ ການກົດຂີ່ຂົ່ມເຫັງບໍ່ໄດ້ທຳໃຫ້ຜູ້ຖືກຍາກທີ່ຖອຍກຳລັງໃຈ ແຕ່ ກົງກັນຂ້າມມັນໄດ້ທຳໃຫ້ພວກເຂົາສ້າງກ້າມເນື້ອແຫ່ງຄວາມເຊື່ອຂອງເຂົາໃຫ້ເຂັ້ມ ແຂງຂຶ້ນກວ່າເດີມ ແລະພວກເຂົາປະຕິເສດບໍ່ຍອມເຊັ່ນໃບລາອອກຈາກຄວາມເຊື່ອ ທີ່ອຳນາດການປົກຄອງບັງຄັບໃຫ້ພວກເຂົາເຊັ່ນນັ້ນຊັ້. ແລະສອງມາ, ແມ່ນ ໃນຣະຍະຂອງການຖືກກັກກຸມຄຸມຂັງນີ້ເອງທີ່ຄວາມສາມັກຄີຂອງຄຣິສຕຽນໄດ້ສຳ ແດງອອກຢ່າງເຫັນໄດ້ກັບຕາ. ຄອບຄົວຂອງພີ່ນ້ອງທັງສາມຄົນທີ່ຍັງຖືກຄຸກຢູ່ ແຂວງສວັນນະເຂດໄດ້ຮັບຄວາມອຸປະຖູກຈາກຊາວຄຣິສຕຽນທາງດ້ານປັດຈັຍແລະ

cette servante du Seigneur qui avait consacré toute sa vie pour Le servir parmi les peuples asiatiques. Les cantiques chrétiens que nous utilisons encore dans notre culte étaient en grande partie l’oeuvre d’Alice Compain.

Dans mon article sur la visite au Laos dans le dernier numéro, j’ai dit qu’il n’y avait plus de persécution des chrétiens. Mais les nouvelles reçues dans la période de fin août à début septembre contredisent ces déclarations optimistes. La répression et l’intimidation contre les chrétiens continuent au Laos. Au moment où j’écris ces nouvelles, trois responsables chrétiens se trouvent encore en prison dans le district de Had Saphangthong (province de Savannakhet), deux chrétiens sont détenues dans la prison de Muong Phonthong (Champassak) et une dizaine de familles ont été convoquées par la police pour un séminaire spécial dans la province de Bolikhamxay – sans parler des difficultés pour les chrétiens de Bane Done Phay (Attopeu). Pourquoi ce regain de tension entre les autorités et les chrétiens? Même si les raisons sont diverses, les autorités locales devraient au moins appliquer la constitution qui autorise tout citoyen à croire dans une religion quelconque, et à respecter les Droits de l’homme, car les croyants ont une foi qui reflète leur propre conviction. La répression par la force n’est en aucune manière une solution pour éradiquer des croyances religieuses. Inévitablement, la violence retombera un jour sur les auteurs des persécutions et il y aura des «grincements des dents», pour parler en termes bibliques. Deux éléments positifs se dégagent pourtant de cette situation. Premièrement, la persécution ne décourage pas pour autant les chrétiens. Elle contribue au contraire à fortifier leur foi, au point que beaucoup de ces chrétiens, au risque de leur vie et de leur liberté, refusent de signer les papier de renoncement à la foi que les autorités veulent les obliger à signer. Deuxièmement, c’est dans ces moments de persécutions que manifestent d’une manière tangible l’amour et la solidarité entre chrétiens. Les familles de nos trois frères emprisonnés à Savannakhet ont reçu le soutien moral et l’aide matérielle concrète de la part de toute l’Eglise. Voyez-vous, ni la force, ni la violence ne peuvent détruire la foi de ceux et celles qui aiment vraiment Dieu. Je lance néanmoins un appel à tous

ດ້ານກຳລັງໃຈ. ເບິ່ງດູ, ຄວາມຮຸນແຮງພາຍນອກບໍ່ສາມາດທຳລາຍຄວາມເຊື່ອ ແລະຄວາມໄວ້ວາງໃຈຂອງຜູ້ທີ່ຮັກພຣະເຈົ້າໄດ້ເລີຍ! ຢ່າງໃດກໍຕາມ, ພວກເຮົາທີ່ ອາສັຍຢູ່ໃນດິນແດນແຫ່ງຄວາມເສຣີພີ, ພວກເຮົາຄວນລະນຶກເຖິງພີ່ນ້ອງຜູ້ຖືກ ຄວາມລຳບາກດ້ວຍການອະທິຖານ ແລະດ້ວຍສິ່ງທີ່ພວກເຮົາສາມາດກະທຳໄດ້ ເພື່ອຊ່ອຍບັນເທົາທຸກຂອງພວກເຂົາ.

❖ ມີຂ່າວແປກໃໝ່ແນວໃດແດ່ຢູ່ປະເທດຝຣັ່ງເສດ? ສຳລັບພວກຂ້າພະເຈົ້າ, ພາກພັກຣະດູຮ້ອນບໍ່ໄດ້ໝາຍເຖິງການ

France

ພັກຜ່ອນສເມີໄປເພາະໃຊ້ເວລາຂອງຣະຍະນີ້ສຳລັບການເດີນທາງເພື່ອຢ້ຽມຢາມ, ເພື່ອຕ້ອນຮັບ ແລະເພື່ອພົບພໍ້. ດັ່ງນັ້ນ, ຈິ່ງໄດ້ສວຍເອົາໂອກາດໄປຢາມພີ່ນ້ອງ ຄຣິສຕຽນທີ່ເມືອງ ອາແລັສ (30). ເຖິງແມ່ນເປັນການຢ້ຽມຢາມສັ້ນໆແລະບໍ່ສາມາດພົບກັບໝົດທຸກຄົນໄດ້ ແຕ່ກໍເປັນຄວາມຍິນດີທີ່ໄດ້ພົບແລະຮ່ວມສາມັກຄີ ທັມກັນກັບບາງຄົນ. ໄດ້ດິນແລ້ວທີ່ຊາວຄຣິສຕຽນກຸ່ມນ້ອຍໆໃນເມືອງນີ້ຂາດການນະມັສການ ແຕ່ພວກເຮົາກໍເຊື່ອວ່າຈະມີການຮື້ພື້ນໃໝ່ອີກໃນບໍ່ນານນີ້ເພາະເປັນຄວາມປະສົງຂອງພີ່ນ້ອງແລະຂອງຂ້າພະເຈົ້າເຊ່ນດຽວກັນທີ່ຢາກຈະຊ່ອຍເຫລືອແລະອູ້ມຊູຄວາມເຊື່ອຂອງພວກເຂົາ.

❖ ໃນວັນດຽວກັນນັ້ນ, ກໍມີໂອກາດພົບກັບພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຽນຊາວ ຢູມຽນ ບາງຄອບຄົວທີ່ເມືອງ ອາວີຍິງ ຢູ່ແຄມທະເລ. ການທີ່ພົບກັນໃນສະຖານທີ່ດັ່ງກ່າວນີ້ ບໍ່ແມ່ນເພື່ອໄປພັກຜ່ອນຕາກອາກາດ ຫລືອາບແດດເລີຍ ແຕ່ເພື່ອການຕຶກປາ! ຍ້ອນພີ່ນ້ອງລາງຄົນຊຳນານໃນເຮືອງນີ້, ຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງຢາກຮຽນຈາກປະສົບປະການຂອງພວກເຂົາ ແລະກໍເປັນຈິງດັ່ງຄວາມຕັ້ງໃຈແທ້ເພາະໃນແລງນັ້ນຂ້າພະເຈົ້າຕຶກໄດ້ປາໄຫລຫລາຍກິໂລ! ປານໃດຈຶ່ງຊິມີເວລາໄປອີກ?



congres...

❖ ຂ້າພະເຈົ້າບໍ່ເຄີຍນຶກບໍ່ເຄີຍຝັນວ່າຈະໄດ້ພົບກັບຍາເອີ້ອຍ ປະທຸມມາ ນະຈຳປາສັກ ຜູ້ເຄີຍເປັນອາຈານສອນພາສາອັງກິດຢູ່ໂຮງຮຽນມັທຍົມເມື່ອ 35 ປີກ່ອນ! ຄາວທີ່ພໍ້ ວິຍານເລ່ ຍັງປະຈຳການຢູ່ແຜນກ ອົງການຕ່າງປະເທດ ຄາໂທລິກທີ່ນະຄອນ ປາຣີສ, ຍາເອີ້ອຍກໍເຄີຍໄດ້ອ່ານວາຣະສານ ຄວາມສັມພັນ ມາຕລອດ ແລະນັບຕັ້ງແຕ່ ພໍ້ ວິຍານເລ່ ແຈ້ງຍ້າຍທີ່ຢູ່ ກໍບໍ່ໄດ້ອ່ານອີກເລີຍ. ເພາະສະນັ້ນ, ຍາເອີ້ອຍຈຶ່ງຂໍໃຫ້ພວກເຮົາສິ່ງໄປໃຫ້ອີກ ແລະພວກເຮົາກໍພູມໃຈຕອບສນອງໂດຍຫວັງວ່າຍາເອີ້ອຍຈະອຸດໜູນທາງດ້ານກຳລັງໃຈ ແລະກຳລັງຊັບສິນອັນເລັກນ້ອຍນຳອີກດ້ວຍ.

❖ ກໍເປັນການເຫັນແຈ້ງຢູ່ແລ້ວວ່າຖ້າປັດສຈາກກຳລັງໃຈ ແລະກຳລັງຊັບຈາກຜູ້ອ່ານແລ້ວ ແນ່ນອນວ່າຄະນະຈັດພິມຄົງຈະເດີນກ້າວໄປບໍ່ໄດ້ໂກ ແລະພວກຂ້າພະ

ceux qui vivent dans les pays libres pour qu'ils se sentent solidaires de nos frères et soeurs au Laos et que chacun puisse les aider selon ses possibilités, pour essayer de soulager les souffrances qu'ils endurent à cause de la foi.

Quoi de neuf en France? Pour nous, les vacances ne sont pas toujours un temps de repos. Nous avons profité de ce temps pour faire des visites, pour accueillir et pour rencontrer diverses personnes. C'est ainsi que j'ai pu visiter les chrétiens d'Alès (30) vers la fin du mois d'août 2008. Bien qu'assez courte, cette visite a permis de rencontrer plusieurs personnes et de partager des moments de communion fraternelle. Depuis plusieurs années, nos frères et soeurs n'ont plus de rencontre pour célébrer le culte, mais tous gardent de l'espoir qu'un jour cette activité reprendra avec l'aide de l'extérieur. Je vous promets donc de vous aider dans ce sens.

❖ Le même jour, nous avons prévu une sortie peu ordinaire avec quelques familles chrétiennes Mien d'Avignon! En effet, le rendez-vous a été donné au bord de la mer, non pour les vacances, ni pour un bain du soleil, mais pour une partie de pêche... nocturne! Quelques-uns de ces frères Mien sont de véritables experts en la matière, et j'étais ravi de profiter de leur expérience et de leur passion pour en apprendre davantage! Eh! bien, je suis parvenu à attraper comme eux plusieurs kilos de congres! A quand la prochaine sortie?

❖ Quelle suprise de retrouver Madame Pathoumma Nachampassak, venue de Paris assister à un mariage laotien dans la région lyonnaise. Madame Pathoumma était ma professeur d'anglais au collège de Saravane au début des années 70. Voici plus de 35 ans que nous nous étions perdus de vue! A l'époque où le Père Vignalet travaillait encore aux Missions Etrangères de Paris (une des missions catholiques ayant travaillé au Laos, ndT), elle lisait régulièrement notre magazine «Contact», mais depuis la retraite du Père Vignalet, comme nous l'envoyions directement à sa nouvelle adresse, Madame Pathoumma en a été privée. Elle et sa famille aimeraient recevoir notre magazine, et nous serons heureux de les compter parmi nos

ເຈົ້າຂໍສະແດງຄວາມຂອບໃຈມາຍັງທຸກໆທ່ານທີ່ເປັນກຳລັງໃຫ້ແກ່ພວກຂ້າພະເຈົ້າ  
ມາຕອດສາມສິບກວ່າປີແລ້ວ. ກຳລັງໃຈນຶ່ງທີ່ພວກຂ້າພະເຈົ້າຫາກໄດ້ຮັບແມ່ນ  
ມາຈາກບຸກຄົນສຳຄັນຜູ້ນຶ່ງໃນທ່າມກາງຊຸມນຸມຊົນຊາວລາວພັດຖິ່ນຂອງພວກເຮົາ  
ຄືຍານາງ ວານິດາ ເທບສຸວັນ, ຜູ້ເປັນປະທານຂອງອົງການສິດທິມະນຸດສຳລັບຄົນ  
ລາວທີ່ເມືອງ ຕອກຊີ (77). ຄວາມຍ້ອງຍໍຂອງຜູ້ກ່ຽວ ເຖິງແມ່ນຈະຂ້ອນຂ້າງເກີນ  
ຄວາມເປັນຈິງໄປແດ່ ແຕ່ກໍໃຫ້ພວກຂ້າພະເຈົ້າຊາບຊຶ້ງແລະມີກຳລັງໃຈໃນການ  
ບຸກບືນແລະສືບຕໍ່

ໄປ ເລື້ອຍໆ .  
ພວກຂ້າພະເຈົ້າ  
ອູ້ມຊູພາຣະກິດ  
ຂອງອົງການ  
ນີ້ຢ່າງສຸດອີກສຸດ  
ໃຈທີ່ ຕ້ານທານ  
ສິດທິ ທັງເປັນ  
ກະບອກສຽງຂອງ  
ຜູ້ບໍ່ມີສິດ ແລະບໍ່ມີ  
ສຽງອີກດ້ວຍ.



❖ Il est évident que nous ne pourrons pas continuer notre publication sans un soutien moral et financier suffisant. Nous saisissons cette occasion pour remercier tous les lecteurs qui nous ont encouragé et épaulé jusqu'à présent. Un encouragement de taille nous vient d'un personnage important parmi les diasporas laotiens, Madame Vanida Thephsouvanh, Présidente du Mouvement Lao pour les Droits de l'Homme (MLDH), basé à Torcy (France). Même si son éloge à notre égard est un peu au-delà de la réalité, nous la prenons comme un encouragement pour poursuivre notre travail et nous soutenons de tout coeur les actions de son mouvement pour défendre ceux qui n'ont ni voix, ni droit pour vivre dignement.

Viborg, visite chez une famille laotienne du Danemark (voir p. 10)

**Union des Eglises Evangéliques Laotienne de France et Association «Jeunesse Chrétienne Asiatique» – Rencontres en 2009**

1. La formation Chrétienne Asiatique se maintient à raison de deux rencontres par année. La première session dans est prévue dans le courant du mois de mars et la deuxième en octobre.

*Autres rencontres*

- 2. Week-end pour couples sur le thème de la communication, du 8 au 10 mai 2009.
- 3. Camp de familles du 17 au 22 août 2009.
- 4. Camp des jeunes du 10 au 16 août 2006 – nous fêterons à cette occasion le 20<sup>ème</sup> anniversaire du camp!

Les détails vous seront communiqués ultérieurement en temps utile. Merci de réserver vos vacances pour des différentes rencontres.

ສັມພັນຄຣິສຕະຈັກຂ່າວປະເສີດຊາວລາວໃນປະເທດຝຣັ່ງເສດ ແລະສະມາຄົມອະນຸຊົນຄຣິສຕຽນຊາວອາຊີ ຂໍແຈ້ງຂ່າວມາຍັງສາສນິກະຊົນທຸກທົ່ວໜ້າໃຫ້ຊາບລ່ວງໜ້າໄວ້ກ່ອນວ່າ:

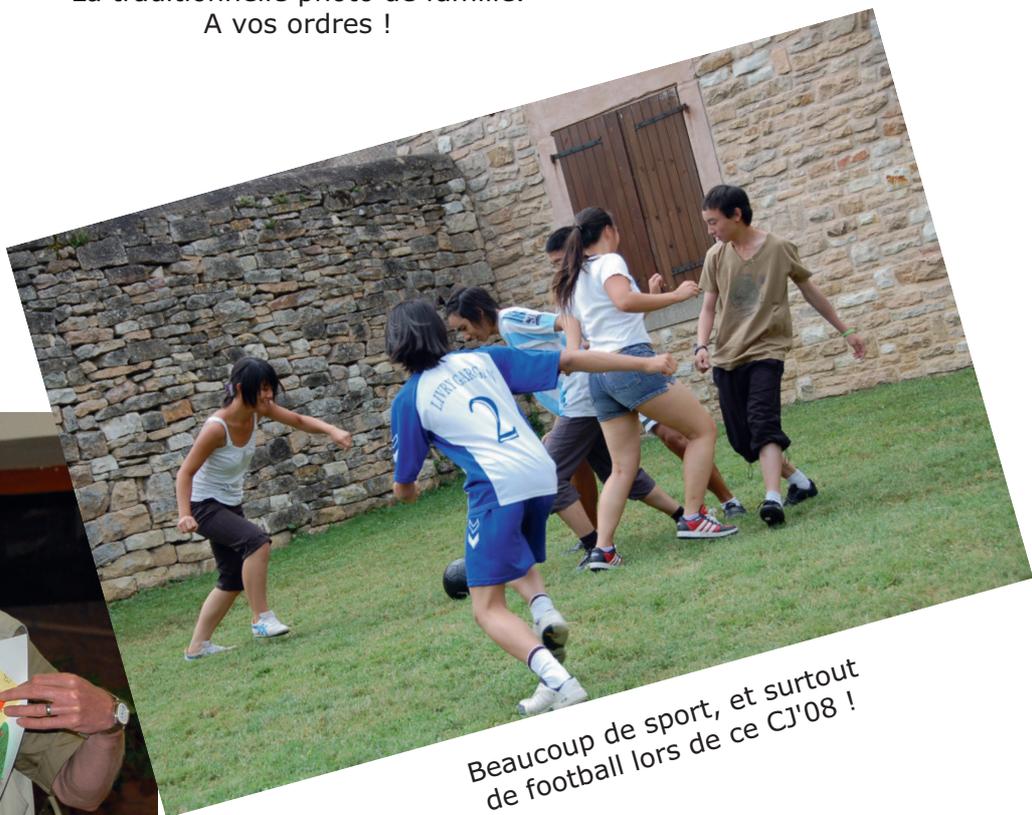
- 1 - ການອົບຮົມຄຣິສຕະຕຽນປະຈຳປີຈະໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຂຶ້ນສອງຄັ້ງຕາມປົກກະຕິໃນປີ 2009. ຄັ້ງທີນຶ່ງ ໃນທ້ອງເດືອນ ມີນາ (3) ແລະຄັ້ງທີສອງໃນທ້ອງເດືອນ ຕຸລາ (10) 2009.
- 2 - ການອົບຮົມຄູ່ຄອງໃນເຮືອງ ການສື່ສານກັນ ຈະໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຂຶ້ນໃນວັນທີ 8 ຫາ 10 ເດືອນ ພຶສພາ (5) 2009
- 3 - ການປະຊຸມພື້ນຟູຄອບຄົວຈະໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຂຶ້ນຄັ້ງໃໝ່ອີກໃນວັນທີ 17 ຫາ 22 ເດືອນ ສິງຫາ (8) 2009.
- 4 - ສະມາຄົມ ອະນຸຊົນຄຣິສຕຽນລາວ ຈະຈັດໃຫ້ມີການພື້ນຟູປະຈຳປີຂຶ້ນໃນວັນທີ 10 ເຖິງ 16 ສິງຫາ (8) 2009 ແລະຈະສເລີມສລອງ 20 ປີ ຂອງການປະຊຸມພື້ນຟູ.

ພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ແຈ້ງວັນທີຂອງການປະຊຸມຕ່າງໆມາໃຫ້ພວກທ່ານຊາບລ່ວງໜ້າ ເພື່ອການກະຕຽມ ແລະການຂັບກາງານ (ຖ້າເປັນໄປໄດ້) ໃຫ້ກົງກັບວັນທີ ແລະເວລາທີ່ໄດ້ກ່າວມາຂ້າງເທິງນີ້. ລາຍຮະອຽດຕ່າງໆຈະແຈ້ງໃຫ້ພວກທ່ານຊາບຕາມພາຍຫລັງ.



La traditionnelle photo de famille.  
A vos ordres !

Bernard Graessel,  
orateur d'une  
semaine, remercié  
par l'ensemble des  
campeurs et les  
enfants sans oublier  
les dinosaures !



Beaucoup de sport, et surtout  
de football lors de ce CJ'08 !



Le groupe des Super Junior lors de la soirée spéciale avec Bernard Graessel.

Dur pour le nouveau marié de porter sa femme du terrain de sport (en bas) jusqu'au centre du camp (en haut) ...



Le groupe des filles ...  
Et le groupe des garçons  
avant les embrassades  
interminables ... A l'année  
prochaine pour les 20 ans  
du camp !



Echos du CJ'08

# ພາສາ - ວັທນະທັມ

## 1 - ນິທານເຮືອງ ສັງສິນໄຊ

ຍັກກະສັນບັນ (ຕໍ່)

(ຄັດອອກຈາກປຶ້ມນິທານປະກອບການອ່ານ, ກົມມັດຍົມສຶກສາ  
ກະຊວງສຶກສາທິການ ປີ 1969)

ຢຽວທີ່ຜິດເຜົ່າເຊື້ອ	ເຊ່ງຕື່ນເມືອງມິວ
ດີທີ່ຄົນດຽວຈອນ	ຈອບເອົາດາຍໄດ້
ຊຸມມານຄຳ	ຄະນິງໃນຮີຮຳ
ຮູບ່ຳພັງ	ພະອົງຄຸ້ມຄາດສອນ
ແລ້ວເລົ່າສວຍຈັກແກ້ວ	ກອຍໃຈຈອມເມກ
ຄືຄູ່ຮຸ່ງຮ່ອນຜ້າຍ	ຜຍອງລຳລ່ວງບິນ
ເມກເຍືອກກ້ອງ	ກາຍກີບໄພພະນອນ
ແຍງທີ່ນະຄອນເປັງຈານ	ຈິ່ມກະແສແສນທ້າງ
ເລັງເຫັນມຸນທຽນທ້າວ	ກີເມືອງມະນຸສຣາດ
ຍອດພຸ່ງພິນ	ພຽງຂ້າວຂີ້ພະໂຍມ
ຂະພົມພ້າວ	ພັນຍອດຍັງແຊງ
ອຸດົມເດັງ	ຣະດາດຄືວັນຕ້ອງ
ມັນກໍຫຼົງໃຈແຈ້ງ	ທໍ່ນາງນິງຖ່າວ
ຕັ້ງຊື່ໜ້າ	ແຝງກຳຝ່າຍຄະເນ
ຜາສາດແກ້ວ	ຊ້ອງຊໍ່ກອງມະນີ
ເຮືອງໆຍົກ	ຍອດຣາມຮຽງພ້ອມ
ພັງຍິນເພງພານເປື້ອງ	ໂບຍບິນກ້ຽວກ່ອມ ພັນເຍີ
ເລັງຕ່າວໃຕ້	ສວນສົ້ມຢ່ານຍາວ
ຄືຄູ່ຫິມະເວດດ້າວ	ເດັງຣະດາດໄກສອນ
ກຸມພັນປະສົງ	ສອດປຸນໄປຍັງ
ພໍ່ເມື່ອວັນວຽນຄ້າຍ	ຄາສີແສງຕ່ຳ
ເໝືອຍເລັ່ງລິ້ນ	ພົມພ້າວກາບກະຈວນ
ຫອມຍິ່ງພັງງ	ຄັນທະຊາດຮຽງຮິດ
ວິນວອນເຖິງ	ຖືກທວງມານມ້າງ
ທິນສະແດເຖົ້າ	ທູນເຖິງເທວະຣາດ
ຂໍຊ່ວຍຊັກນາດນ້າວ	ເຖິງຂ້ອຍຊິຄອບຄຸນ ແທ້ແລ້ວ
ບັດນີ້ ຍັກກະສັນບັນ	ທູນຫວຍຫານາດ
ຖວາຍທ່ານຜູ້	ເປັນເຈົ້າໂລກທັມ ກ່ອນແລ້ວ.
ຍັງມີຕໍ່	

## 2 - ສຸພາສິດບູຮານ

ເຮັດອັນໃດໃສ່ໃຈອັນນັ້ນ ຊື່ເຊ່ງຂ້າງພັນຊັນຢ່າຫລຽວ.  
ໄມ້ລຳດຽວບໍ່ເປັນກໍ ບໍລຳດຽວບໍ່ເປັນເລົ່າ.  
ພ່າຍຂ້າງເຂົ້າກ້ອງໆ ຈັບປາກຳໃຫ້ແທ້ນ.  
ຝົນຕົກລິນນານເອື້ອນ ໝາຂີ້ເຮື້ອນນານຕາຍ.  
ເຫັນໆ ມາຈຶ່ງຄວາຫາຄ້ອນ.  
ຢ່າເອົາຄົນຕາບອດອວນທາງ ຢ່າເອົາຄົນຕາຟາງໄປກ່ອນ.  
ໃຫ້ຮັກຜູ້ແຮງ ໃຫ້ແພງຜູ້ໃຊ້.  
ຢ່າເຮັດແຂນສັ້ນມືຮີ ມັນຊິອັບປີພາຍລຸນ.  
ນອນທາງາຍຢ່າຫລິ້ນດາບ ຢ່າຫາບຊ້າງຊາແມວ.  
ເຫັນກົກໄມ້ຢ່າຮາວີ ຢູ່ດີຢ່າຫາໝໍ.

## 3 - ຄຳຜຍາ

ຕົກກະເທິນວ່າໄດ້ກຳຄໍແຂ້ ບໍ່ມີວາງໃຫ້ທາງຟາດ ດອກ  
ນາ ! ມີຕັ້ງແຕ່ຊິເນັ້ນຄໍແຂ້ໃສ່ຂີ້ຕົມຫັນແລ້ວ !  
ຕົກກະເທິນວ່າໄດ້ປຳ ຊິນຳຮອນໝົດຄູ່ງ່າ ; ພ້າບໍ່ປ່ານ  
ຂວານບໍ່ເປັ ຈຳປ້ອງຊິບໍ່ເຊົາ ດອກນາ !  
ຕົກກະເທິນວ່າໄດ້ຈຳ ຊິເປັນແກງຫລີປິ່ນກະຕາມທ້ອນ ! ມີ  
ຕັ້ງແຕ່ຊິຄູ່ຍ ເໝີດຖ້ວຍຈັ່ງຊິເຊົາ !  
ຕົກກະເທິນວ່າໄດ້ເປັນເສືອແລ້ວ ລາຍບໍລາຍເຂົາກະຕູ່ ;  
ແໜງສູ້ເອົາເໝັ້ນໝໍ່ມາແຕ້ມຕື່ມລາຍ !  
ຕົກກະເທິນວ່າກວນແລ້ວ ຊິກວນລົງໃຫ້ມັນຊຸ່ນ ; ຄັນແມ່ນ  
ກວນຊຸ່ນແລ້ວ ຊິວ ກຸ້ງ ຫາກຊິງອມ ດອກນາ !  
ຕົກກະເທິນວ່າໄດ້ສູ້ ບໍ່ມີຖອຍໃຫ້ເຂົາດ່າ ນັບມື້ແຕ່ຊິຢ່າງ  
ຕໍ່ໜ້າ ; ຊິຖອຍກັນນັ້ນ ຢ່າຫວັງ !  
ຕົກກະເທິນກິນແລ້ວ ຊິກິນໄປໃຫ້ມັນອີ່ມ ຢ້ານແຕ່ກ່ອງ  
ເຂົ້ານ້ອຍ ບໍ່ມີເຂົ້າຊິໃຫ້ກິນທໍ່ນັ້ນແລ້ວ !

## 4 - ຕລົກ ຊວນທົວ

### ເຮື້ອງ : ໝໍລຳນວນ

ຫລັງຈາກສຳເຮັດເສັດສິ້ນວຽກລວມແລ້ວ, ໝູ່ຄະນະເລີຍສ  
ເນີໃຫ້ມີການຈັດໃຫ້ມີການລິ້ນເລີງຢ່າງມ່ວນຊື່ນ. ທົວໜ້າ  
ຄະນະເລີຍສເນີໃຫ້ທ້າວນວນ, ນຶ່ງໃນທົມ ເປັນຜູ້ສ້າງ

ບັນຍາກາດ ແລະຜູ້ກ່ຽວກັບຂັດຂືນສິ່ງໃດ ກໍຟ້າວອອກໄປປາກົດ  
ຕົວແລ້ວເອີ້ນລຳລ່ອງຂຶ້ນວ່າ:

ສະຫາຍນວນ: ໂອ...ລະໂອນ້!...

ພໍມາຮອດຫັ້ນ, ສະຫາຍນວນກໍຫລົງວຊ້າຍ ຫລົງວຂວາ ຊິລຳຕໍ່  
ຊຳຜັດແມ່ນຊື່ຂອງຕົນເອງ! ເມື່ອຄິດໄດ້ກໍລຳຕໍ່ວ່າ:

ສະຫາຍນວນ: ໂອ...ໂອລະນໍ ເຈົ້າຂອງເອີຍ!...!!!

**ເຮື້ອງ: ຈຳເປັນ**

ສອງອ້າຍນ້ອງພວກກິນເຂົ້າທີ່ແມ່ແຕ່ງປະໄວ້ໃຫ້.

ອ້າຍ: ບັກຕູ້ຍ! ມືງນີ້ເທື່ອໃດກະເທື່ອນັ້ນນໍ ຕອນໃດໃຫຍ່  
ແມ່ນມືງຫລ້າວໄປກິນກ່ອນໂລດ!

— ນ້ອງ: ອ້າວ, ຄັນແມ່ນມືງເຫັນກ່ອນເດ ມືງຊິເຮັດຈັ່ງ  
ໃດ?

— ອ້າຍ: ກູເບົາະ! ຍາມໃດກູຄາກະກິນຕ່ອນນ້ອຍກ່ອນທຸກ  
ເທື່ອ!

— ນ້ອງ: ອ້າວ! ມັນມີແຕ່ສອງຕ່ອນຫັ້ນເດ; ກູຮູ້ວ່າມືງຊິກິນ  
ຕ່ອນ

— ນ້ອຍ, ກູກະຈຳເປັນຕ້ອງກິນຕ່ອນໃຫຍ່ຂຶ້ນຕວ່າ!!!



**ນິທານປາກເປົ່າ**

**Légende laotienne**

**ເຮື້ອງ : ປັນຍາດຽວ**

**Le simplet**

ຜູ້ເລົ່າ: ທ່ານ ຈາວ ສຸກວ່າງ

ຊາຍຄົນນຶ່ງເປັນຄົນມີສະຕິປັນຍາສັງມແຫລມທັງມີວິຊາອາຄົມເກັ່ງ  
ກ້າຈົນຄົນທັງປວງຂນານນາມໃຫ້ລາວວ່າຊາຍ 72 ປັນຍາ ! ຄວມເກັ່ງກັ  
ສາມາດຂອງລາວໄດ້ຊ່າລຶກວ້າງໄກໄປວ່າລາວສາມາດມຸດລົງໃນກະ  
ຖັງນ້ຳມັນເຄື່ອງ ແລະເມື່ອໄປໂລຫິວອອກມາຈາກຖັງນັ້ນ ນ້ຳມັນບໍ່ຕິດ  
ຕົວລາວເລີຍ ! ແຕ່ເຖິງປານນັ້ນລາວກໍຍັງບໍ່ພໍອົກພໍໃຈ ກັບພອນສວັນທີ່  
ລາວມີ ຈຶ່ງເດີນທາງຕໍ່ໄປເພື່ອຊອກຫາປະສົບປະການຂອງຊີວິດໃຫ້  
ໄດ້ຕື່ມອີກ. ເມື່ອເດີນທາງໄປນັ້ນ ກໍເລີຍໄປພົບຊາຍອີກຄົນນຶ່ງທີ່ມີ 36  
ປັນຍາ. ເມື່ອພົບວ່າຊາຍຄົນທີສອງກໍມີຈຸດປະສົງແລະເປົ້າໝາຍແບບ  
ດຽວກັນກັບລາວ ທັງສອງກໍຈຶ່ງຕົກລົງປົງໃຈຜູກມິດໄມຕຣີກັນ ແລະ  
ເດີນທາງຮ່ວມກັນເພື່ອສແວງຫາປະສົບປະການເພີ່ມສຳລັບຊີວິດ. ເມື່ອ  
ທັງສອງເດີນທາງໄປນັ້ນ, ກໍໄດ້ພົບຊາຍຄົນນຶ່ງອີກ. ເມື່ອຖາມຫາຕົ້ນ  
ປາຍສາຍເຫດ, ທັງສອງກໍພົບວ່າຊາຍຄົນທີສາມນີ້ເປັນຄົນມີປັນຍາ  
ດຽວ ແຕ່ຄິດວ່າຖ້າຮັບເອົາລາວເດີນທາງຮ່ວມກໍຈະເປັນປໂຍດໃນການ  
ແບກຫາບສັມພາຣະສິ່ງຂອງ ແລະໃນການຮັບໃຊ້ພວກຕົນ. ຄິດໄດ້  
ດັ່ງນັ້ນແລ້ວກໍເລີຍບອກໃຫ້ຊາຍປັນຍາດຽວຮ່ວມເດີນທາງໄປນຳ.

ເມື່ອໄປຮອດເມືອງໃຫຍ່ເມືອງນຶ່ງ, ຊາຍ 72 ປັນຍາ ແລະ 36

*Légende racontée par Jao Soukvang*

Il y avait une fois un homme extrêmement intelligent, malin et doué de pouvoirs exceptionnels. On le nommait l’homme aux 72 astuces. Il avait acquis une immense renommée dans tout le pays. Il était notamment capable, disait-on, de plonger dans une marmite remplie d’huile et d’en ressortir sans que l’huile ne lui colle à la peau. Mais ces dons exceptionnels ne lui suffisaient pas, et il parcourait le pays à la recherche d’expériences nouvelles, espérant acquérir davantage de pouvoirs. Au cours de ses pérégrinations, il fit la connaissance d’un autre homme un peu comme lui, dit l’homme aux 36 astuces, et il s’aperçut qu’ils poursuivaient tous deux le même but. Les deux hommes se lièrent d’amitié et firent alliance, continuant ensemble leurs pérégrinations à la recherche d’expériences nouvelles.

Ils rencontrèrent bientôt un troisième homme, un peu simple. Il ne leur apporterait sans doute pas grand chose dans leur quête. Mais, se dirent-ils, il serait bien pratique de pouvoir l’engager à leur service comme porteur et comme assistant. Ils l’invitèrent donc à faire route avec eux.

ປັນຍາເລີຍພາກັນໄປປຸ້ນເອົາເງິນເອົາຄຳຂອງທະນາຄານແລະຈຳໃຫ້  
 ຊາຍປັນຍາດຽວເປັນຜູ້ຫາບຊັບສົມບັດທີ່ພວກຕົນປຸ້ນມາໄດ້. ໃນເວລາ  
 ແລ່ນປົບໜີນັ້ນ, ພວກເຂົາລັກຈັບເອົາແບ້ຕົວນຶ່ງໄປນຳເພື່ອຈະຂ້າກິນ  
 ເປັນອາຫານ. ເມື່ອປົບໄປໄດ້ໄກພໍສົມຄວນແລ້ວ, ຊາຍທັງສາມກໍ  
 ພາກັນຢຸດພັກເຊົາເອົາແຮງຢູ່ແຄມໜອງນ້ຳແຫ່ງນຶ່ງ. ພວກເຂົາໄດ້ສັ່ງ  
 ໃຫ້ຊາຍປັນຍາດຽວຂ້າແບ້ແລ້ວປັ້ງຊີ້ນໃຫ້ເຂົາກິນເພື່ອມີແຮງ. ໃນ  
 ເມື່ອອາຫານຈັດຕຽມເສັດຮຽບຮ້ອຍແລ້ວຊາຍເຈົ້າປັນຍາທັງສອງອອກ  
 ແຜນສິ່ງໃຫ້ຊາຍປັນຍາດຽວໄປລ້າງເຄື່ອງໄນແບ້ໃນໜອງນ້ຳໂດຍຫວັງ  
 ວ່າຂະນະທີ່ລາວໄປເຮັດວຽກທີ່ພວກຕົນສັ່ງ, ພວກເຂົາຈະໄດ້ກິນ  
 ຊີ້ນໝົດກ່ອນ ແລ້ວກໍຈະພາກັນ  
 ລັກໜີໄປກັບເງິນຄຳເພາະບໍ່  
 ຢາກແບ່ງປັນໃຫ້ເປັນສາມສ່ວນ.

ຊາຍປັນຍາດຽວຮູ້ຈັກເລັກກິນຂອງ  
 ຊາຍທັງສອງ ແລະລາວກໍປະຕິບັດ  
 ຕາມສັ່ງ. ເມື່ອລາວລົງໄປໃນໜອງ  
 ນ້ຳນັ້ນ, ລາວໄດ້ເອົາພຸງແບ້ຕົວລົງໃສ່ນ້ຳ  
 ໃຫ້ມີສຽງດັງ ບຸມ ! ບຸມ ! ຫລາຍໆບາດ  
 ທັງຮ້ອງຜູ້ດຽວວ່າ :

— ຢ່າຕີຂ້ອຍ ! ຢ່າຕີຂ້ອຍ ! ບໍ່ມີແຕ່ຂ້ອຍຜູ້  
 ດຽວເດີໄປປຸ້ນເອົາເງິນເອົາຄຳພວກເຈົ້າ !  
 ສອງຄົນທີ່ກຳລັງກິນເຂົ້າຢູ່ຕາຝັ່ງ  
 ຫັ້ນ ກໍເປັນໂຈນຄືກັນ !

ເມື່ອພວກສອງຄົນໄດ້ຍິນສຽງດີນັ້ນ ແລະ  
 ໄດ້ຍິນສຽງຂອງຄົນປັນຍາດຽວຮ້ອງ ກໍນຶກວ່າເຈົ້າຂອງຊັບໄລ່ຕາມມາ  
 ຈຶ່ງພາກັນແລ່ນປົບໜີແບບຕັດຂາກະຕ່າຍໃສ່ ບໍ່ມີເວລາກິນຮອດເຂົ້າ  
 ຫລືເອົາເງິນເອົາຄຳໄປນຳຊຳ ! ເມື່ອເຫັນວ່າຊາຍເຈົ້າປັນຍາທັງສອງປົບ  
 ໜີຕາຍໄປແລ້ວ, ລາວກໍຂຶ້ນມາຈາກໜອງນ້ຳ ເພື່ອກິນປັ້ງແບ້ຢ່າງອີ່ມ  
 ໜຳສຳຮານ ແລ້ວກໍຫາບເອົາເງິນເອົາຄຳເມື່ອສເວີຍສຸກຢູ່ເຮືອນຂອງ  
 ລາວ. ຕັ້ງແຕ່ນັ້ນມາ, ຊາຍປັນຍາດຽວກໍກາຍເກີດເປັນຄົນຮັ່ງຄົນມີ  
 ແລະຊາວບ້ານຊາວເມືອງກໍພາກັນນັບໜ້າຖືຕາລາວຕລອດຈົນ  
 ຮອດມື້ຕາຍ.



Les trois hommes arrivèrent bientôt dans une  
 ville. Les deux compères aux multiples astuces  
 se rendirent dans une banque du lieu. Ils y  
 déroberent une bonne quantité d'or et d'argent.  
 Ils s'enfuirent rapidement, en faisant  
 naturellement transporter le butin par le  
 troisième larron, et s'éloignèrent de la ville –  
 non sans voler encore une chèvre au passage,  
 histoire d'avoir de quoi se restaurer en route.

Arrivés à une bonne distance de la ville, ils  
 firent une halte auprès d'un plan d'eau pour se  
 reposer et se restaurer. Les deux compères  
 demandèrent au troisième larron de tuer la  
 chèvre et de la faire griller pour le repas.  
 Pendant ce temps, il leur vint une idée et ils  
 fomentèrent un plan machiavélique pour  
 s'approprier tout le butin, qu'ils n'avaient  
 aucune envie de partager avec le simplet. Ils  
 envoyèrent donc l'homme au bord de la  
 rivière pour y laver soigneusement les  
 intestins de la chèvre. Cela leur  
 laisserait tout le temps de finir de  
 manger, se dirent-ils, et de partir en  
 emportant tout le butin, et en laissant  
 le troisième larron bredouille.

Mais l'homme avait deviné leur  
 subterfuge. Il se rendit au bord de l'eau  
 comme si de rien n'était, pour laver les  
 intestins comme on le lui demandait. Il  
 entra dans la rivière et se mit alors à frapper  
 bruyamment l'eau à plusieurs reprises avec  
 les entrailles de la chèvre en criant de toutes  
 ses force :

– Non ! Non ! Ne me tuez pas ! Ne me tuez  
 pas ! Je n'étais pas tout seul. J'étais avec les  
 deux hommes en train de manger sur la berge,  
 là-haut, et c'est à trois que nous avons fait le  
 coup !

En entendant le bruit et les cris de leur  
 complice, les deux compères prirent peur. Nous  
 avons été repérés, se dirent-ils, et le propriétaire  
 nous a suivis. Ils prirent leurs jambes à leur  
 coup et s'enfuirent en laissant tout sur place, le  
 butin et les restes du repas. Le troisième larron  
 n'eut qu'à remonter tranquillement sur la  
 berge, à se rassasier de la viande grillée qui  
 restait, et à rentrer tranquillement chez lui avec  
 le butin – largement de quoi entretenir toute sa  
 maisonnée. Il devint ainsi un homme riche,  
 respecté par tout le village jusqu'à sa mort.

# Constitution du Royaume du Laos de 1949

## ຮັຖທັມມະນູນແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ (1949)

ຮັຖທັມມະນູນແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ — ລົງວັນທີ 14 ເດືອນ ກັນຍາ (9) 1949

ຮັຖທັມມະນູນສະບັບວັນທີ 11 ພຶສພາ 1947 ແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ (ສະບັບດັດແປງແລ້ວ)

Ministère de la Défense Nationale rattaché à la Présidence du Conseil.

### Organisation Militaire: Les Forces Laotiennes

Instrument primordial de la souveraineté nationale, les Forces Laotiennes sont nées d'une évolution remarquable des anciennes institutions militaires.

Le Laos avait connu jusqu'en 1945 une paix à peu près totale, si l'on accepte des opérations sporadiques de 1941 contre le Siam. Les Forces Armées alors représentées par quelques Bataillons de Tirailleurs et des Compagnies de la Garde Indochinoise.

1) Les **Bataillons de Tirailleurs** étaient formés d'engager volontaires, ils n'avaient rien de spécifiquement laotien et l'élément annamite y était nombreux. La création de deux Compagnies de chasseurs laotiens à Dong Hénh et à Vientiane en 1941 fut la première amorce d'unités entièrement laotiennes encadrées par des officiers français, mais où les sous-officiers laotiens étaient déjà nombreux.

Pendant toute la guerre, l'Administration française, avait l'appui naturel des hautes autorités laotiennes, s'attacha à développer le sentiment national: c'est l'époque de Lao Nay, des chansons patriotiques et des couleurs françaises et laotiennes montant côte à côte au même mât. Ce mouvement patriotique trouve son aboutissement dans "la levée en masse" qui se produit en 1945 sous l'impulsion des cadres français restés dans la brousse ou parachutés. Plusieurs bataillons de chasseurs laotiens tiennent alors en haleine les garnisons où des Annamites rebelles et des japonais, s'appuyant souvent sur l'occupant chinois, sont retranchés. Dès les premiers mois de 1946, ces bataillons aident puissamment les commandos du 5ème R.I.C pour la libération du territoire et les absorbent, puisque, dissous, ces derniers sont affectés à l'encadrement des Groupes I et II de Chasseurs Laotiens: les Forces du Laos sont nées, composées exclusivement de nationaux laotiens.

### ກະຊວງກະລາໂຫມ ຂຶ້ນກັບສຳນັກນາຍົກຮັຖມົນຕຣີ

ການຈັດຕັ້ງກຳລັງທັບທະຫານລາວ

ກຳເນີດຈາກກອງທະຫານເກົ່າໂດຍຄວາມສະຫງ່າເປັນໜ້າຊົມກຳລັງທັບທະຫານລາວແມ່ນເຄື່ອງອັນນຶ່ງທີ່ສຳຄັນທີ່ສຸດໃນເອກກະຣາດຂອງປະເທດລາວ.

ນອກຈາກພິພາດໃນອິນດູຈີນປີ 1941 ແລ້ວ, ປະເທດລາວໄດ້ຢູ່ໃນຄວາມສົງບຸກເຖິງປີ 1945. ໃນຮະຫວ່າງນັ້ນ, ໃນກອງທັບມີພັນທະຫານບາງກອງຂອງພວກທະຫານຣີບແລະທະຫານຮັກສາເມືອງບາງກອງຮ້ອຍໄດ້ມາປະຕິບັດງານ.

### 1 ກອງພັນທະຫານຣີບ

ປະກອບດ້ວຍພວກສັກກອງແລະບໍ່ແມ່ນແຕ່ພວກລາວ; ພວກທວງດນາມມີຈຳນວນຫລາຍກວ່າ. ການຕັ້ງກອງທະຫານພານລາວຂຶ້ນສອງກອງທີ່ ດົງເຫັນແລະວຽງຈັນ ໃນປີ 1941 ແມ່ນການກຳເນີດຂອງກອງທະຫານລາວອັນແທ້ຈິງ ທີ່ພວກນາຍທະຫານຝຣັ່ງເປັນຜູ້ມາອົບຮົມໃຫ້ ແລະໃນເວລານັ້ນ, ພວກນາຍພວດແລະນາຍໝູ່ທະຫານລາວມີຈຳນວນຫລາຍສົມຄວນແລ້ວ.

ໃນຮະຍະສົງຄາມທີ່ຍຸຕິລົງແລ້ວ, ຮັຖບານຝຣັ່ງໂດຍສນັບສນູນຊ່ອຍເຫລືອຂອງເຈົ້າໜ້າທີ່ຝ່າຍປົກຄອງລາວຂຶ້ນສູງໄດ້ເອົາໃຈໃສ່ໃນການເຜີຍແຜ່ຄວາມຮັກຊາດຂອງລາວ ແລະເວລານັ້ນກໍແມ່ນເວລາລາວໃຫຍ່ ແລະເພງລາວຮັກຊາດໄດ້ເກີດຂຶ້ນ ແລະເປັນເວລາທີ່ທຸກຝຣັ່ງແລະທຸກລາວໄດ້ຮຽກັນຂຶ້ນເສົາດຽວກັນ. ຄວາມຮັກຊາດນີ້ກໍໄດ້ແຜ່ຜ່າຍໄປທຸກໆບ່ອນໃນປະເທດລາວ ແລະພວກຊາວລາວກໍໄດ້ພາກັນລຸກຂຶ້ນໃນປີ 1945 ໃນຄວາມນຳຂອງນາຍທະຫານຝຣັ່ງທີ່ຢູ່ໃນປ່າ ຫລືໂຕນຈາກເຄື່ອງບິນມາກອງພັນທະຫານລາວຂອງທະຫານພານລາວ ໄດ້ຕໍ່ຕ້ານພາໃຫ້ເສັຍກຳລັງແລະໃຫ້ພ່າຍພວກກະບົດແກວແລະພວກຍີ່ປຸ່ນທີ່ອາໄສກຳລັງຂອງທະຫານເຈັກ. ໃນຕົ້ນເດືອນປີ 1946 ກອງພັນທະຫານພານລາວເຫລົ່ານີ້ໄດ້ຊ່ວຍພວກກອງປາບຂອງກອງພັນທະຫານທະຫານຣາບອິນດູຈີນເພື່ອປ່ອຍໃຫ້ປະເທດເປັນອິສຣະ. ພວກກອງປາບເຫລົ່ານີ້ກໍມາໄດ້ມາອົບຮົມທະຫານພານລາວ. ກຳລັງທະຫານພານລາວກໍລ້ວນມີແຕ່ລາວທັງນັ້ນ.

## 2) La Grade Indochinoise

Organisme fédéral, son recrutement reflète sa nature: si l'élément laotien y est important, la Garde Indochinoise comprend de nombreux Annamites. Armée de l'ordre intérieur, elle subit une éclipse en 1945 et 1946 et ne revoit le jour qu'à la signature du Modus Vivendi sous une forme entièrement nouvelle. Dès cette époque, l'évolution du Laos vers l'indépendance est commencée et les Forces de l'ordre intérieur renaissent sous le nom de Forces de Gendarmerie Laotienne, composées elles aussi, exclusivement de laotiens.

Les Forces Nationales Laotiennes seront ce que les accords particuliers qui feront suite à la Convention qui vient d'être signée à Paris entre S.M Sisavang Vong et le président Auriol décideront. Cependant il est à peu près certain qu'elles comprendront:

- des forces de Gendarmerie laotienne;
- des forces terrestres nationales placées sous la très haute autorité du Ministre de la Défense Nationale qui n'est autre pour le moment que S.A Tiao Boun Oum, Président du Conseil, ce qui prouve que le Gouvernement attache à ce très important Département.

### 1 – Forces de Gendarmeries laotiennes

Le Modus Vivendi en avait fixé l'organisation et il est vraisemblable que peu de changements interviendront. Chargées du maintien de l'ordre intérieur, elles sont aux ordres directs des autorités laotiennes. Leur instruction et leur encadrement sont réalisés actuellement par un mission d'organisation fournie par la Gendarmerie Française.

Les Unités de la Gendarmerie Laotienne sont réparties sur le territoire à raison d'une Compagnie par province. Leur effectif est variable selon leurs charges. C'est ainsi qu'un Détachement de 72 Gendarmes forme la Garde Royale qui possède son fanion et sa tenue particulière. D'autres Compagnies possèdent un Détachement monté apte à se déplacer rapidement en tous terrains.

L'encadrement des Forces de Gendarmerie Laotienne doit être assuré peu à peu par les officiers laotiens. Une section de perfectionnement de sous-officiers qui fonctionne actuellement permettra de nommer une première promotion d'officiers dans quelques mois.

### 2 – Forces Terrestres Nationales

Il est sans doute prématuré d'en faire état puisque les accords militaires ne sont pas encore signés.

Cependant, il est probable qu'elles trouveront leur substance dans les milliers de gradés et de chasseurs en activité ou de réserve, ainsi que dans les officiers laotiens en cours de formation.

## 2 ທະຫານຮັກສາເມືອງ (ຫຼືທະຫານລ້ວງ)

ເປັນທະຫານປະສົມຕາມຊື່ເຖິງວ່າຈຳນວນລາວເປັນຈຳນວນສຳຄັນກໍ່ດີໃນຈຳພວກທະຫານຮັກສາເມືອງນີ້ກໍ່ມີພວກແກວຫຼາຍຢູ່. ທະຫານຮັກສາເມືອງເປັນທະຫານທີ່ຮັກສາຄວາມສົງຄາມໃນປະເທດແລະໄດ້ຖືກເສື່ອມສູນໄປໃນຮະຫວ່າງປີ 1945 ແລະ 1946. ທະຫານຮັກສາເມືອງທາກໍ່ເກີດໃໝ່ໃນຮະຫວ່າງເຊັ່ນສັນຍາຊົ່ວຄາວ. ແຕ່ນັ້ນມາ, ເນື່ອງຈາກປະເທດລາວໄດ້ຢ່າງເຂົ້າໄປໃນຮະບອບການປົກຄອງໃໝ່ ກອງທະຫານຮັກສາເມືອງກໍ່ໄດ້ປ່ຽນຊື່ວ່າກອງຕຣວດລາວ ແລະລ້ວນມີແຕ່ລາວທັງນັ້ນ.

ກອງທະຫານຂອງປະເທດລາວຈະປ່ຽນສະພາບໄປຢ່າງໃດກໍ່ເອົາແຕ່ຄຳຕົກລົງໃນສັນຍາຍ່ອຍທີ່ຈະເຮັດຂຶ້ນຕໍ່ສັນຍາທົ່ວໄປທີ່ທາກໍ່ຊົງລົງພະນາມຮະຫວ່າງສົມເດັດພະເຈົ້າສີສວ່າງວິງ ແລະທ່ານປະທານາທິບໍດີ ແວ້ງຊັງ ໂອຣີໂອນ. ແຕ່ເຮົາຄາດຄະເນໄດ້ວ່າກອງທະຫານຂອງປະເທດລາວຈະປະກອບດ້ວຍກອງຕຣວດ ແລະກອງທະຫານຮາບລາວທີ່ຢູ່ໃນອຳນາດອັນສູງສຸດຂອງທ່ານຮັຖມົນຕຣີກະຊວງປ້ອງກັນປະເທດຊຶ່ງເວລານີ້ແມ່ນສະເດັດເຈົ້າບຸນອູ້ມ, ນາຍົກຮັຖມົນຕຣີເອງເປັນຜູ້ວ່າການ. ອັນນີ້, ສະແດງໃຫ້ຮູ້ວ່າຮັຖບານເຫັນຜົນປະໂຫຍດອັນໃຫຍ່ຫລວງຂອງກະຊວງນີ້.

### ກອງຕຣວດລາວ

ແມ່ນສັນຍາຊົ່ວຄາວທີ່ໄດ້ວາງຮາກຖານຂອງກອງຕຣວດລາວ ແລະເຊື່ອແນ່ວ່າຈະມີການປ່ຽນແປງບາງເລັກນ້ອຍ. ກອງຕຣວດລາວມີໜ້າທີ່ຮັກສາຄວາມສົງຄາມໃນປະເທດແລະຢູ່ໃຕ້ບັງຄັບບັນຊາຂອງຮາຊການປົກຄອງລາວເອງ. ການອົບຮົມແລະການຝຶກຫັດກອງຕຣວດລາວນີ້ ແມ່ນພວກນາຍຕຳຮວດຝຣັ່ງມາອົບຮົມແລະຝຶກຫັດໃຫ້.

ພວກທະຫານກອງຕຣວດລາວໄດ້ແຈກຢາຍໄປຢູ່ທຸກໆແຂວງໂດຍແຂວງໃດມີກອງຮ້ອຍກອງນຶ່ງ. ຈຳນວນນັ້ນບໍ່ເທົ່າກັນ ດັ່ງນີ້ກອງຮ້ອຍທີ່ໄດ້ແຍກໃຫ້ໄປເປັນກອງຮັກສາວັງຂອງພະບາດສົມເດັດພະເຈົ້າມະຫາຊີວິດມີ 72 ຄົນທີ່ມີທຸງໝາຍແລະເຄື່ອງນຸ່ງຕ່າງໆ ໂດຍສະເພາະພວກກອງຮ້ອຍອື່ນໆມີຈຳນວນທີ່ຕັ້ງຂຶ້ນແລະສາມາດເຄື່ອນທີ່ໄດ້ໂດຍດ່ວນໃນທຸກໆບ່ອນ. ຈະຕ້ອງແມ່ນນາຍທະຫານກອງຕຣວດລາວເອງເປັນຜູ້ອົບຮົມແລະຝຶກຫັດກອງຕຣວດລາວ. ການອົບຮົມແລະຝຶກຫັດພວກນາຍໝູ່ ນາຍໝວດທີ່ກຳລັງເຮັດຢູ່ດຽວນີ້ ຈະຕັ້ງນາຍທະຫານກອງຕຣວດລາວເປັນຄັ້ງແຮກໄດ້ໃນຮະຫວ່າງສອງ ສາມເດືອນ.

## 3 ກອງທະຫານຮາບປະເທດລາວ

ຈະກ່າວເຖິງເລື່ອງທະຫານຮາບນີ້ເຫັນວ່າເປັນການໄວເກີນໄປເພາະວ່າສັນຍາກ່ຽວກັບການທະຫານຍັງບໍ່ທັນເຮັດເທື່ອ.

ເຖິງຢ່າງໃດກໍ່ດີ, ຈະເຫັນສິ່ງທີ່ດີທີ່ສຳຄັນທີ່ສຸດກໍ່ຢູ່ໃນຈຳນວນພັນໆຄົນທະຫານພານລາວທີ່ຍັງເປັນທະຫານຢູ່ຫຼືວ່າເປັນກອງໝູນແລະໃນຈຳນວນທະຫານພານລາວທີ່ກຳລັງຝຶກຫັດອົບຮົມຢູ່.

Un recrutement très large où les couches évolués de la population auront leur place donnera son sens national à cette Armée.

Les éléments d'unités modernes ne leur manqueront pas, puisqu'il existe:

- Une Compagnie de Commandos Parachutistes entièrement laotienne, encadrée et instruite par quelques officiers et sous-officiers français spécialistes;
- De nombreux conducteurs formés au centre d'instruction du Train;
- De nombreux radios, monteurs de ligne, morsistes formés dans les centres d'instruction des Transmissions à Dong Hénh et Vientiane;
- des ouvriers des C.O.A formés par la Direction de l'Intendance;
- des sapeurs de génie,
- des infirmiers.

Quelle que soit l'organisation des Forces Nationales Laotiennes, elles auront un triple rôle à remplir:

- maintien de l'ordre intérieur;
- maintien de la paix sur les frontières avec l'aide des Forces de l'Union Française;
- éducation de la Nation.

C'est un lieu commun de dire que l'Armée est un creuset où vient se fondre toute la jeunesse d'un pays, mais c'est un fait particulièrement important dans un pays comme le Laos: formation morale, formation civique, formation militaire et formation technique, telle est l'éducation que toute une jeunesse d'origines fort diverses doit recevoir dans l'Armée Laotienne.

Encadrées en grande partie par des Nationaux, formés au combat, disposant de nombreux spécialistes, les Forces laotiennes sont aptes aux missions qui peuvent leur être confiées et avec de l'aide de quelques instructeurs et techniciens, le plus bel avenir leur est promis.

*(Le Royaume du Laos, ses Institutions et son organisation générale pp 69-76)*

Le Laos n'oublie pas son histoire  
Maison de style typiquement colonial  
restaurée à Savannakhet.  
(Photo Roger Heiniger, 24 juillet 2006)

ການເກນທະຫານຈະສະແດງໃຫ້ເຫັນຄວາມຮູ້ສຶກທາງຊາດໃນກອງທະຫານລາວໄດ້ກໍເມື່ອໃນການເກນເຂົ້າມາເປັນທະຫານມີຄົນທີ່ມີຄວາມສລາດສລຽວເຂົ້າມາເປັນທະຫານ.

ບໍ່ມີສິ່ງໃດທີ່ເປັນຂອງສາມໄມທີ່ຈະຂາດເຂີນໃຫ້ກອງທະຫານລາວ. ດຽວນີ້ກໍມີກອງປາບໂຕນເຄື່ອງບິນກອງຮ້ອຍນຶ່ງລ້ວນແລ້ວແຕ່ລາວໝົດທີ່ນາຍທະຫານຝຣັ່ງກຳລັງຝຶກອົບຮົມໃຫ້ຢູ່. ນອກຈາກນັ້ນ, ຍັງມີ:

- ພວກຂັບຮົດທີ່ໄດ້ຮຽນມາຈາກກອງການຂົນສົ່ງ.
- ພວກເຄາະວິທຍຸ ເຄາະສາຍທອງ ພວກແປງສາຍທອງ ທີ່ໄດ້ຮຽນມາຈາກກອງການສົ່ງສານ ດົງເຫັນ ແລະ ວຽງຈັນ.
- ພວກແປງອາວຸດບິນທີ່ຮຽນມາຈາກກອງກາງ
- ພວກຊ່າງຕ່າງໆ
- ພວກໝໍຍາ

ເຖິງວິທີການຈັດຕັ້ງຈະເປັນວິທີໃດກໍຕາມ ກອງກຳລັງທະຫານລາວມີໜ້າທີ່ສາມຢ່າງດັ່ງນີ້ :

- ຮັກສາຄວາມສົງບ່ອນໃນປະເທດ
- ຮັກສາຄວາມສົງບ່ອນໃນຊາຍແດນໂດຍຮ່ວມກັນກັບກອງທະຫານສະຫາພັນຝຣັ່ງເສດ
- ການອົບຮົມຄວາມຮູ້ໃຫ້ປະຊາຊົນ.

ເປັນທຳມະດາທີ່ວ່າກອງທັບນັ້ນແມ່ນຫລຸມອັນນຶ່ງບ່ອນຍຸວະຊົນທັງປະເທດມາຮ່ວມກັນ ແຕ່ວ່າເປັນເຮືອງສຳຄັນສຳລັບປະເທດລາວທີ່ໃນກອງທັບລາວຕ້ອງຝຶກຄວາມຮູ້ທຸກໆດ້ານ : ຄວາມຮູ້ທາງຈັນຍາ ຄວາມຮູ້ທາງພິລເມືອງ ຄວາມຮູ້ທະຫານ ຄວາມຮູ້ທາງວິຊາຊ່າງ ຝຶກຝົນອົບຮົມສ່ວນຫລາຍຈາກຫົວໜ້າລາວເອງ ຮູ້ຮີບ ມີວິຊາຊ່າງຫລາຍໆຊະນິດ ກຳລັງກອງທະຫານລາວຈະເຂົ້າປະຕິບັດໜ້າທີ່ໄດ້ດັ່ງຄວາມມາດໝາຍ ແລະດ້ວຍຄວາມແນະນຳສັ່ງສອນ ແລະວິຊາຊ່າງບາງຄົນ ອະນາຄົດຂອງກອງທະຫານລາວຈະເປັນອະນາຄົດອັນງົດງາມບໍ່ຜິດຫວັງເລີຍ.



# En souvenir d’Alice Compain

## ຄວາມຊົງຈໍາຂອງນາງ ອາລິສ ກອມແປ້ງ



**A**lice Compain, ancienne missionnaire au Laos, est décédée le 4 septembre dernier. Née en 1934, elle a été missionnaire de l’OMF (Overseas Missionary Fellowship), au Laos de 1959-1973, puis alternativement au Cambodge et parmi les réfugiés cambodgiens, en Thaïlande et en France. Elle parlait aussi couramment le laotien que le cambodgien, et elle a eu un ministère remarquable tant dans le domaine de la musique que dans l’enseignement biblique, notamment à l’école biblique de Savannakhet. Elle a joué un rôle-clé en aidant les chrétiens du Laos et du Cambodge à créer des cantiques dans leur propre style musical. En 1989, elle a enseigné la musique à l’université des beaux-arts de Phnom-Penh.

### Souvenir d’Alice Compain durant son ministère au Laos (1960 à 1975)

J’ai été le témoin de l’arrivée d’Alice Compain à Savannakhet en 1960. Alice a appris très rapidement le laotien. Musicienne et très intéressée par la question des chants chrétiens, elle a aidé la jeune génération chrétienne laotienne à écrire de nouveaux cantiques plus proche de leur culture que les cantiques traditionnels, qu’on avait traduits des cantiques d’Europe ou d’Amérique en gardant les mélodies occidentales. Ces cantiques des années 1960 sont toujours en usage dans les Eglises du Laos.

Alice a été une excellente enseignante de l’école biblique de Savannakhet. Elle avait des exigences élevées en matière de connaissances bibliques. Certains étudiants avaient parfois quelques difficultés à suivre ses cours, mais elle était toujours prête à prendre du temps avec eux pour compléter les explications. Elle avait des excellentes relations avec les Laotiens.

**ນ**າງ ອາລິສ ກອມແປ້ງ, ອະດີດສາສນາທູດຢູ່ປະເທດລາວໄດ້ເຖິງແກ່ມໍຣະນະກັມໄປແລ້ວໃນມື້ວັນທີ 4 ກັນຍາ 2008. ນາງ ອາລິສ ເກີດເມື່ອປີ 1934 ແລະໄດ້ເປັນສາສນາທູດຂອງອົງການ ໂອ ເອັມ ເອັຟ ໃນປະເທດລາວແຕ່ປີ 1959 ເຖິງ 1973, ພ້ອມໆກັນກັບໄປເຮັດວຽກຢູ່ປະເທດ ຂເມນ ແລະຕໍ່ມາກໍຍັງໄດ້ເຮັດວຽກທ່າມກາງຊາວອົບຍົບຂເມນຢູ່ປະເທດໄທ ແລະຢູ່ຝຣັ່ງເສດອີກດ້ວຍ. ນາງ ອາລິສ ເວົ້າທັງພາສາລາວແລະພາສາ ຂເມນ ຢ່າງຄ່ອງແຄ້ວ ແລະໄດ້ທໍາໜ້າທີ່ການງານຢ່າງເອົາອີກເອົາໃຈໃສ່ເປັນຢ່າງດີ ບໍ່ວ່າທາງດ້ານດົນຕີ ຫລືດ້ານການສອນພຣະທັມຄໍາພີ ໂດຍສະເພາະແລ້ວແມ່ນຢູ່ສະຖາບັນພຣະຄຣິສຕະທັມຄໍາພີຢູ່ສວັນນະເຂດ. ອາລິສ

ເປັນຄົນສໍາຄັນຜູ້ນຶ່ງທີ່ໄດ້ຊ່ອຍໃຫ້ຄຣິສຕຽນຊາວລາວ ແລະຊາວຂເມນແຕ່ງບົດເພງສັນຣະເສີນພຣະເຈົ້າຕາມທໍານອງດົນຕີຮື້ນເມືອງຂອງພວກເຂົາເອງ. ໃນປີ 1998, ອາລິສ ໄດ້ເປັນອາຈານສອນດົນຕີຮື້ຢູ່ມະຫາວິທຍາໄລສິລປະແຫ່ງຊາດທີ່ນະຄອນ ພະນົມເປັນ.

### ຄວາມຊົງຈໍາຂອງນາງ ອາລິສ ກອມແປ້ງໃນໄລຍະພາຣະກິດການຮັບໃຊ້ຢູ່ປະເທດລາວປີ 1960 ຫາ 1975

ເມື່ອນາງ ອາລິສ ມາເຖິງປະເທດລາວໃນປີ !!1960!, ຂ້າພະເຈົ້າແລະຄອບຄົວກໍໄດ້ຢູ່ທີ່ນັ້ນແລ້ວ. ນາງ ອາລິສ ໄດ້ເລີ້ມຮຽນພາສາລາວໂລດ. ໃນນາມທີ່ເປັນນັກດົນຕີ, ລາວກໍໃຫ້ຄວາມສົນໃຈເປັນພິເສດກັບບົດເພງຄຣິສຕຽນແລະໄດ້ຊ່ອຍພວກເຍົາວະຊົນໃນການແຕ່ງບົດເພງສັນຣະເສີນໃໝ່ທີ່ສອດຄ່ອງກັບວັທະນະທັມຂອງພວກເຂົາຫລາຍກວ່າບົດເພງທີ່ໄດ້ແປຈາກເພງຂອງຊາວເອີຣົບ ຫລືຊາວອະເມຣິກາໂດຍຮັກສາທໍານອງຂອງຊາວຕາວັນຕິກໄວ້ຢູ່. ບົດເພງໃໝ່ເຫລົ່ານີ້ທີ່ໄດ້ແຕ່ງຂຶ້ນພາຍໃນປີ !1960 ກໍຍັງໃຊ້ຢູ່ຕາມຄຣິສຕະຈັກຕ່າງໆໃນປະເທດລາວຕອນຕອນມາຈົນເຖິງທຸກວັນນີ້.

ນາງ ອາລິສ ຍັງເປັນອາຈານສອນຄົນນຶ່ງໃນໂຮງຮຽນພຣະຄໍາພີຢູ່ສວັນນະເຂດ. ລາວເປັນຜູ້ນຶ່ງທີ່ເຄັ່ງຄັດໃຫ້ມີຣະດັບຄວາມຮູ້ດ້ານພຣະຄໍາພີສູງ. ບາງຄັ້ງນັກສຶກສາລາວຄົນກໍຮຽນນໍາລາວຍາກ ແຕ່ຫາກວ່ານາງ ອາລິສ ກໍໃຊ້ເວລາສເມີເພື່ອອະທິບາຍເພີ່ມເຕີມ. ນາງ ອາລິສ ເປັນຜູ້ນຶ່ງທີ່ມີຄວາມສັມພັນອັນດີກັບຄົນລາວທົ່ວໄປ.

ພາຣະກິດພາກສ່ວນນຶ່ງອີກຂອງລາວກໍຄືການສອນດົນຕີໃຫ້ພວກລູກຂອງບັນດາສາສນາທູດ. 40 ປີຕໍ່ມາ, ບາງຄົນທີ່ເຄີຍໄດ້ຮຽນດົນຕີຮື້ນໍາລາວ

Un autre aspect de son ministère musical a été l'enseignement de la musique aux enfants des missionnaires. Aujourd'hui, 40 ans plus tard, certains de ses étudiants de l'époque continuent à mettre à profit ce qu'ils ont appris avec Alice en accompagnant le chant à la guitare dans des Eglises de Suisse.

Merci Alice pour ton ministère béni au Laos. Merci pour la manière dont tu as si généreusement partagé les dons que le Seigneur t'avait donnés, jusqu'à l'année 1975 qui a entraîné le départ des missionnaires.

*Heidi et Armand Heiniger  
Ancien directeur de la mission suisse au Laos*

ກໍຍັງນຳຄວາມຮູ້ມາໃຊ້ເພື່ອດິດ ກິຕ້າ ໃນການສັນຮະເສີນພຣະເຈົ້າຢູ່ໃນ ໂບດຂອງຊາວ ສວິສ.

ຂ້າພະເຈົ້າຂໍຂອບໃຈນຳນາງ ອາລິສ ສຳລັບພາຣະກິດຕ່າງໆຂອງ ລາວຢູ່ປະເທດລາວ. ຂອບຄຸນສຳລັບການທີ່ນາງໄດ້ຖ່າຍເທແລະແບ່ງປັນ ພອນສວັນຕ່າງໆໃຫ້ແກ່ຄົນອື່ນຢ່າງມີຈິດໃຈກວ້າງຂວາງຕລອດມາຈົນເຖິງ ປີ 1975 ຄືປີທີ່ພວກສາສນາທູດທຸກຄົນຈຳເປັນຕ້ອງໄດ້ອອກໜີຈາກປະ ເທດລາວ.

ອຈ ອາກມັງ ແລະ ໄຮດີ ໄຮນິກເກີ,  
ອະດີດຜູ້ອຳນວຍການຂອງອົງການສາສນາຂ່າວປະເສີດແຫ່ງປະເທດ ລາວ.

*Articles et biographie (en anglais) sur l'internet :*

<http://theglassdarkly.blogspot.com/2008/09/tribute-to-alice-compain.html>

[http://www.omf.org/omf/uk/news\\_events/news/veteran\\_missionary\\_to\\_cambodia\\_laos\\_dies](http://www.omf.org/omf/uk/news_events/news/veteran_missionary_to_cambodia_laos_dies)

[http://www.noordinarylife.org/omf/media/uk\\_media/files/alice\\_s\\_reflections\\_alice\\_compain\\_150kb\\_pdf](http://www.noordinarylife.org/omf/media/uk_media/files/alice_s_reflections_alice_compain_150kb_pdf)

Aujourd'hui, des Eglises vivantes sont actives dans toutes les régions du pays – Ci-contre, culte de Pâques (mars 2008) à Savannakhet, un des lieux où Alice Compain a exercé son double ministère d'enseignante de la Bible et de musicienne



**Avis de recherche – ປະກາດຊອກຫາ**

M. **Sengsouryo**, de Perth (Australie), souhaite retrouver la trace de **M. Soumeck Khanthabouli**, venu en France avant 1975. Au Laos, M. Soumeck habitait à Sok Paluang (Vientiane) et enseignait le karaté au Flamingco Club. Son père était chef du bureau d'électricité à Sok Paluang, et la famille est originaire de Savannakhet. – Si l'un de nos lecteur connaît ce M. Soumeck, nous lui serons reconnaissant de le mettre en relation avec nous ou de nous envoyer son adresse.

ຄອບຄົວ **ແສງຕາວັນ ແສງສຸຣິໂຍ** ທີ່ເມືອງ ເປີກຕ໌ ປະເທດ ອອສຕຣາລີ ປະກາດ ຊອກຫາທ່ານ **ສຸເມກ ຄັນທະບູລີ** ທີ່ມາປະເທດຝຣັ່ງເສດກ່ອນປີ 1975. ຄາວ ຢູ່ປະເທດລາວ, ທ່ານ ສຸເມກ ຢູ່ຄຸ້ມ ໂສກປ່າຫລວງ ແລະເປັນອາຈານສອນ ກາ ຣາເຕ ຢູ່ ຟລາມິງໂກ ກເລີບ. ພໍ່ຂອງຜູ້ກ່ຽວເປັນຫົວໜ້າຫ້ອງການໄຟຟ້າ ສາຂາ ໂສກປ່າຫລວງ ແລະຄອບຄົວເປັນຄົນມາຈາກສວັນນະເຂດ. ຖ້າທ່ານຜູ້ອ່ານຮູ້ຈັກກັບຜູ້ກ່ຽວ, ກະຣຸນາຕິດຕໍ່ກັບ ຄວາມສັມພັນ ຈະເປັນພະຄຸນຢ່າງສູງ. ຂໍຂອບໃຈມານະໂອກາດນີ້ດ້ວຍ.

# Laos – regain de persécutions religieuses

## ຂ່າວຍ່ອຍຈາກປະເທດລາວ ຄຣິສຕຽນຖືກຄຸມຂັງ

*Ces derniers temps, des nouvelles nous sont parvenues de différentes sources faisant état de chrétiens emprisonnés, ou mis sous pression pour les faire renoncer à leur foi, dans plusieurs provinces du pays.*

Communiqué de presse – Paris, le 10 septembre 2008 – MLDH

### Nouvelles arrestations de chrétiens: la répression continue !

Des arrestations de chrétiens se poursuivent en République Démocratique Populaire Lao (RDPL), où deux personnes, dont un instituteur, sont en détention depuis le 8 septembre 2008 dans la province de Champassak (sud), en raison de leur croyance religieuse.

Selon des nouvelles fiables parvenues au Mouvement Lao pour les Droits de l'Homme (MLDH), M. KHAMBANE, enseignant au village Ban Koung, district de Phonthong, province de Champassak, est en détention dans un « centre de ré-éducation » de Xangdeng, située dans la même province, en compagnie d'un autre chrétien, M. PHOUN. Les deux personnes ont été placées en détention par les autorités de la RDPL pour s'être converties à la religion chrétienne.

Lors de son interpellation, M. KHAMBANE a été informé par un responsable local du régime qu'il avait « transgressé les règlements d'un fonctionnaire et d'un enseignant pour avoir eu des contacts avec des chrétiens(...) et pour être devenu chrétien ». Il a été également informé qu'il resterait cinq jours au « Centre de ré-éducation » et serait autorisé à reprendre ses fonctions d'instituteur s'il renonçait à sa foi chrétienne dans ce délai, dans le cas contraire il serait remis aux autorités du district de Phonthong en vue d'une incarcération de plus longue durée.

De mêmes sources on a indiqué que MM. KHAMBANE et PHOUN sont détenus dans des conditions déplorables, en compagnie d'une centaine de prévenus poursuivis pour trafic de stupéfiants ou pour des crimes de droit commun. Ces tristes faits démontrent, une fois encore, que la liberté de croyance reste extrêmement limitée en RDPL, en dépit des affirmations publiques des dirigeants du régime, et que les religions minoritaires restent la cible d'arrestations, de menaces et de renoncements forcés.

### ປະເທດລາວ: ການຈັບກຸມຊາວຄຣິສຕຽນຄັ້ງໃໝ່ອີກ; ຄວາມກົດດັນຍັງສືບຕໍ່!

ຖແລງການຂອງອົງການລາວເພື່ອສິດທິມະນຸດ

ນະຄອນ ປາຣີສ, ວັນທີ 10 ກັນຍາ 2008

ການກັບກຸມຄຸມຂັງຊາວຄຣິສຕຽນຍັງມີສືບຕໍ່ຢູ່ໃນປະເທດສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ (ສປປລ) ທີ່ສອງຄົນຖືກຈັບ ຊຶ່ງໃນນັ້ນມີນາຍຄູຜູ້ນຶ່ງ ໄດ້ຖືກກັກຂັງຕັ້ງແຕ່ວັນທີ 08 ກັນຍາ 2008 ຢູ່ໃນແຂວງຈຳປາສັກດ້ວຍເຫດຜົນທີ່ ພວກເຂົາເຊື່ອຖືໃນສາສນາ.

ຕາມກະແສຂ່າວທີ່ເປັນໜ້າເຊື່ອຖືໄດ້ທີ່ມາເຖິງອົງການລາວເພື່ອສິດທິມະນຸດ, ທ້າວ ຄຳບານ ຄູສອນຢູ່ບ້ານ ກຸງ ເມືອງ ໂພນທອງ ແຂວງຈຳປາສັກໄດ້ຖືກກັກຂັງ ພ້ອມດ້ວຍໝູ່ອີກຄົນນຶ່ງຊື່ວ່າ ທ. ພູນ ຢູ່ສູນສຳມະນາບ້ານ ຊ້າງແດງ ໃນແຂວງດຽວ ກັນ. ທັງສອງຄົນໄດ້ຖືກເຈົ້າໜ້າທີ່ກັກຂັງໄວ້ຍ້ອນວ່າພວກເຂົາໄດ້ກັບໃຈໄປເຊື່ອໃນ ສາສນາຄຣິສຕຽນ.

ໃນຂະນະທີ່ຖືກຈັບນັ້ນ, ເຈົ້າໜ້າທີ່ທ້ອງຖິ່ນໄດ້ບອກ ທ. ຄຳບານ ວ່າຜູ້ກ່ຽວ ຝ່າຢືນກົດໝາຍຂອງພະນັກງານ ແລະຄູສອນຍ້ອນມີການພົວພັນກັບຊາວ ຄຣິສຕຽນ (...) ແລະຍ້ອນປ່ຽນສາສນາມາເປັນຄຣິສຕຽນ. ເຈົ້າໜ້າທີ່ຍັງໄດ້ບອກ ອີກວ່າຜູ້ກ່ຽວຈະຖືກກັກຂັງຢູ່ສູນສັມມະນາພາຍໃນທ້າວັນ ແລະຈະຖືກປ່ອຍຕົວໃຫ້ ໄປຮັບຕຳແໜ່ງຄູສອນໄດ້ອີກຄັ້ງເກົ່າຖ້າຫາກວ່າລາວປະຕິເສດສາສນາຄຣິສຕຽນພາຍ ໃນເວລາດັ່ງກ່າວທີ່ກຳນົດໄວ້ແລ້ວ. ໃນກໍລະນີກົງກັນຂ້າມ, ລາວຈະຖືກມອບຕົວໃຫ້ ອຳນາດການປົກຄອງເມືອງ ໂພນທອງ ເພື່ອຈະໄດ້ຖືກຄຸກໃນຣະຍະຍາວນານ.

ຂ່າວຈາກແຫ່ງດຽວກັນນີ້ຍັງແຈ້ງໃຫ້ຊາບອີກວ່າ ທ. ຄຳບານ ແລະ ທ. ພູນ ໄດ້ຖືກກັກຂັງຢູ່ໃນສະພາບໂຫດຫັງມທີ່ສຸດຮ່ວມກັນກັບພວກທີ່ຖືກຈັບໃນຄະດີຄ້າ ຢາບ້າ ແລະພວກທີ່ເປັນຄາດຕະກອນ. ເຫດການອັນໜ້າເລົ້າທີ່ກ່າວເຖິງນີ້ ກໍ່ຊຸ່່ສະ ແດງໃຫ້ເຫັນອີກຄັ້ງນຶ່ງວ່າເສຣີພາບໃນການເຊື່ອຖືຢູ່ປະເທດລາວກໍຍັງມີຂອບເຂດ ຈຳກັດຮັດແຄບທີ່ສຸດ ຊຶ່ງເປັນສິ່ງກົງກັນຄ້າຍືນຢັນຂອງບັນດາຜູ້ນຳຂອງລະບອບ; ແລະສາສນາຫລືຄວາມເຊື່ອຖືຂອງຄົນກຸ່ມນ້ອຍກໍຍັງເປັນເປົ້າໝາຍຂອງການຈັບ ກຸມຄຸມຂັງ, ຂອງການນາບຊູ່ ແລະຂອງການບັງຄັບໃຫ້ຍອມປະຕິເສດຢູ່.

**Des chrétiens détenus pour avoir cru en Dieu**

La scène se passait le mois dernier. Par une forte chaleur, les chrétiens du village de Katin, situé au sud du Laos, enterraient l'un des leurs. Après avoir recouvert le corps, ils ont placé une croix en bois sur la tombe... et ont été aussitôt accusés par les chefs du village de « pratiquer des rituels ennemis de l'Etat ». Quelques jours plus tard, 17 familles chrétiennes de ce village, soit 80 personnes, hommes, femmes et enfants, étaient enfermées dans un local pendant 72 heures, sans nourriture, ni eau. Le but était de forcer les adultes à renoncer à leur foi. Ne supportant pas de voir leurs enfants souffrir de la faim et de la soif, 10 familles ont fini par accepter et ont pu rentrer chez elles. Les 7 autres qui ont résisté ont été expulsées du village.

Au même moment, dans une autre province du sud, des policiers ont investi une église de maison et ordonné aux 63 chrétiens qui s'y trouvaient de stopper le culte ou bien ils risquaient d'être arrêtés et inculpés d'avoir « cru en Dieu et de lui avoir rendu un culte ». Mais les chrétiens ont refusé de s'exécuter. La police a alors arrêté le pasteur Sompong, ainsi que deux autres responsables de cette église située dans le village de Bouakham. Quand le culte a repris, d'autres policiers sont entrés à nouveau dans l'église, arrêtant une autre personne du nom de Sisompu. Puis, alors que les chants et les prières repartaient, les policiers sont à nouveau intervenus, arrêtant cette fois-ci une jeune fille de 17 ans, Kunkham. Les cinq chrétiens ont été détenus pendant quelques jours dans la prison de Dong Hènh, puis relâchés, mais le pasteur Sompong et deux autres chrétiens ont été à nouveau interpellés depuis.

Quelques jours après ce raid de la police, le pasteur d'une autre église de maison était convoqué par les policiers. Ces derniers voulaient connaître la raison du nombre croissant de villageois qui choisissaient de croire en Dieu.

**Le pasteur Sompong toujours en prison**

Le pasteur Sompong avait été arrêté le 3 août dernier avec deux autres chrétiens, Boot et Khamsavan. Le chef de leur village, situé dans la province de Savannakhet, en a profité pour faire pression sur leur famille. Lors d'une visite aux prisonniers, ces familles ont assisté, impuissantes, à une séance de torture des trois détenus. Les gardiens, leur ont signifié que ces tortures étaient la conséquence directe de leur refus de renier leur foi en Jésus-Christ. Si Boot et Khamsavan pourraient être libérés prochainement, le pasteur Sompong risque la prison à vie, en tant que responsable d'église.

[Cette information peut être reprise sous condition expresse de nommer la source]

**ເຫດການໄດ້ເກີດຂຶ້ນໃນເດືອນສິງຫາ(8) ທີ່ຜ່ານມານີ້.**

ໃນທ່າມກາງບັນຍາກາດອັນຮ້ອນເອົ້າ, ຊາວຄຣິສຕຽນບ້ານ ກະຕິນ ທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວໄດ້ພາກັນທຳພິທີຝັງສິບຂອງພີ່ນ້ອງຄົນນຶ່ງທີ່ໄດ້ຫລັບຕາລາໂລກໄປ. ຫລັງຈາກຖືກທົບແລ້ວ, ພວກເຂົາກໍໄດ້ປັກໄມ້ກາງແຂນໃສ່ຫລຸມຝັງສິບແລະອຳນາດການປົກຄອງບ້ານກໍກ່າວຫາວ່າພວກເຂົາພາກັນທຳ ພິທີທີ່ເປັນສັດຕູຂອງຊາດ. ສອງສາມວັນຕໍ່ມາ, 17 ຄອບຄົວ ຊຶ່ງມີຈຳນວນພົນທັງໝົດ 80 ຄົນທັງຜູ້ຊາຍ, ຜູ້ຍິງ ແລະເດັກນ້ອຍກໍໄດ້ຖືກກັກຕິວຢູ່ໃນຫ້ອງນຶ່ງໂດຍບໍ່ໄດ້ກິນອາຫານແລະດື່ມນ້ຳພາຍໃນສາມວັນ. ເປົ້າໝາຍຂອງການກັກຂັງນີ້ກໍເພື່ອບັງຄັບໃຫ້ພວກຜູ້ໃຫຍ່ປະຕິເສດຄວາມເຊື່ອຂອງພວກເຂົາ. ເມື່ອອິດເຫັນຄວາມອິດອົຫຂອງເດັກນ້ອຍຕໍ່ໄປບໍ່ໄດ້, 10 ຄອບຄົວເລີຍຕັດສິນໃຈຍອມເຊັນໃບລາອອກ ແລ້ວຈຶ່ງຖືກປ່ອຍໃຫ້ກັບບ້ານໄດ້. ສ່ວນ 7 ຄອບຄົວທີ່ຍັງແຂງຄໍຕໍ່ໄປ ໄດ້ຖືກເນຣະເທດອອກຈາກບ້ານເດີມຂອງພວກເຂົາ.

ໃນໄລຍະພ້ອມໆດຽວກັນນັ້ນ, ຢູ່ໃນແຂວງນຶ່ງອີກທາງພາກໃຕ້, ພວກຕຳຣວດກໍໄດ້ມາອ້ອມເຮືອນຊຶ່ງທຳເປັນໂບດ ແລະອອກຄຳສັ່ງໃຫ້ພວກຄຣິສຕຽນຈຳນວນ 63 ຄົນທີ່ກຳລັງປະຊຸມກັນຢູ່ນັ້ນຍຸຕິການຊຸມນຸມນະມັສການ, ຖ້າບໍ່ດັ່ງນັ້ນພວກເຂົາຈະຖືກຈັບແລະຈະຖືກກ່າວຫາໃນຖານວ່າ ເຊື່ອພຣະເຈົ້າແລະນະມັສການພຣະອົງ. ແຕ່ພວກຄຣິສຕຽນບໍ່ຍອມເຊົາ. ດັ່ງນັ້ນ, ຕຳຣວດຈຶ່ງຈັບອາຈານ ສິມພິງ ແລະຜູ້ຮັບຜິດຊອບອີກສອງຄົນຂອງຄຣິສຕະຈັກບ້ານ ບົວຄຳ. ເມື່ອການຊຸມນຸມເລີ້ມໃໝ່ອີກ, ຕຳຣວດຜູ້ໃໝ່ກໍກັບເຂົ້າໄປໃນໂບດແລະຈັບຄົນນຶ່ງອີກຊື່ວ່າ ສິສິມພູ. ເມື່ອຊາວຄຣິສຕຽນຍັງຂຶ້ນຮ້ອງເພງແລະອະທິຖານຕໍ່ອີກ, ພະວກຕຳຣວດຈຶ່ງພາກັນບຸກເຂົ້າມາອີກຄັ້ງໃໝ່ແລະຈັບຍິງສາວອາຍຸ 17 ປີຊື່ວ່າ ນາງ ກຸນຄຳ. ຄຣິສຕຽນທຳຄົນນີ້ໄດ້ຖືກກັກຂັງຢູ່ຄູກເມືອງ ດົງເຫັນເປັນເວລາສາມສິ້ວນ ກ່ອນຈະຖືກປ່ອຍຕົວ ແຕ່ສ່ວນ ອຈ ສິມພິງ ກັບຄຣິສຕຽນສອງຄົນກໍໄດ້ຖືກຈັບຕົວຄັ້ງໃໝ່ອີກຕັ້ງແຕ່ນັ້ນມາ.

ສາມ ສິ້ວນຫລັງຈາກການບຸກລຸກຂອງເຈົ້າໜ້າທີ່ຕຳຣວດຄັ້ງນີ້, ອຈ ຄົນນຶ່ງອີກໃນຄຣິສຕະຈັກນ້ອຍໆແຫ່ງນຶ່ງກໍໄດ້ຖືກໝາຍເກາະຈາກຕຳຣວດ. ພວກຕຳຣວດສືບສວນເພື່ອຢາກຮູ້ເຫດທີ່ພາໃຫ້ມີຫລາຍໝູ່ບ້ານເລືອກໄປເຊື່ອພຣະເຈົ້າ.

**ປັດຈຸບັນນີ້, ອຈ ສິມພິງ ຍັງຕິດຄຸກຢູ່**

ອຈ ສິມພິງ ຖືກຈັບໃນວັນທີ 03 ສິງຫາ (8) 2008 ພ້ອມດຽວກັນກັບຄຣິສຕຽນອີກສອງຄົນຄື ທ. ບຸດ ແລະ ທ. ຄຳສວ່າງ. ພໍບ້ານຂອງບ້ານນີ້ຊຶ່ງຢູ່ໃນແຂວງສວັນນະເຂດ ໄດ້ສວຍເອົາໂອກາດການຄຸມຂັງນີ້ເພື່ອຜັກດັນຄອບຄົວຂອງພວກເຂົາ. ໃນເມື່ອຄອບຄົວຂໍເຂົ້າໄປຢ້ຽມໃນຄູກ, ພວກເຂົາກໍໄດ້ເຫັນການທາຣຸນທີ່ທັງສາມຄົນໄດ້ຮັບແຕ່ເຮັດຢ່າງໃດຊ່ອຍກໍບໍ່ໄດ້. ພວກທຳມະໂລງໄດ້ບອກໃຫ້ພວກເຂົາຮູ້ວ່າການທາຣຸນທີ່ພວກນັກໂທດໄດ້ຮັບຢ່າງນີ້ເປັນຜົນຂອງການປະຕິເສດຄວາມເຊື່ອໃນພຣະເຢຊູຄຣິດ ໂດຍກົງ. ຖ້າຫາກວ່າ ທ. ບຸດ ແລະ ທ. ຄຳສວ່າງ ອາດຈະໄດ້ຖືກປ່ອຍຕົວໃນປໍ່ຊ້ານີ້, ແຕ່ສ່ວນ ອຈ ສິມພິງ ຄົງຈະໄດ້ຖືກໂທດຕລອດຊີວິດຍ້ອນວ່າເປັນຜູ້ນຳຂອງຄຣິສຕະຈັກ.

## Laos 2008 – Eglises

Echo photographique d'une visite de Vanh Kheuanesombath aux Eglises du Laos



Des chrétiennes fidèles



Nakham, avril 2008



Culte dans une Eglise du sud

# Laos – Echos du Service Fraternel d'Entraide (SFE)

## ກິຈກັມບາງສ່ວນຂອງອົງການຊ່ອຍເຫລືອຊຶ່ງກັນແລະກັນ



*Le SFE gère différent projets de coopération au développement au Laos, notamment des projets médicaux dans les provinces d'Attopeu, de Louang Namtha et de Savannakhet. Il poursuit également un projet agricole dans la province de Sékong, qui a démarré il y a deux ans, et dont le but est de permettre à des familles de mettre en route des micro-entreprises familiales d'élevage de vers à soie et de production de soie. A la clé, une ferme pour la culture des plants de mûriers et la formation, assortie de micro-crédits et de l'assistance à la commercialisation, dans la perspective d'arriver rapidement à l'autonomie des producteurs.*

ອົງການ ເອັສ ເອັຟ ອີ (ອົງການຊ່ອຍເຫລືອຊຶ່ງກັນແລະກັນ) ໄດ້ດຳເນີນໂຄງການຕ່າງໆຂອງການຮ່ວມມືພັ້ນທາງໃນປະເທດລາວ ໂດຍສະເພາະແລ້ວແມ່ນໂຄງການແພດຢູ່ແຂວງ ອັດຕະປື , ແຂວງຫລວງນໍ້າທາ ແລະແຂວງສວັນນະເຂດ. ໄດ້ສອງປີມາແລ້ວ, ອົງການ ເອັສ ເອັຟ ພີ ໄດ້ດຳເນີນໂຄງການກະເສດຢູ່ແຂວງເຊກອງອີກດ້ວຍ ໂດຍມີເປົ້າໝາຍໃຫ້ຫລາຍໆຄອບຄົວສາມາດຕັ້ງທຸກະກິດຄອບຄົວໂດຍການລ້ຽງມ້ອນແລະຜະລິດໄໝ. ກຸນແຈຂອງໂຄງການດັ່ງກ່າວນີ້ກໍຄືເນື້ອທີ່ກຳຕົ້ນມອນ ແລະການຝຶກອົບຮົມ ແລະອົງການຍັງອະນຸມັດທຶນໝູນວຽນ ພ້ອມທັງຊ່ອຍຊອກຫາຕະຫລາດຮັບຊື້ນຳອີກເພື່ອຈະຊ່ອຍໃຫ້ບັນດາພວກຜະລິດດຳເນີນໄປໄດ້ດ້ວຍຕົນເອງຢ່າງວ່ອງໄວ.

### Août 2008, bilan en bref :

86 familles ont terminé leur formation sur la plantation des mûriers, la gestion du compost, l'élevage des vers et le dévidage des cocons.

Nous avons dans notre programme 138 jardins de mûriers répartis dans 13 villages du district de Thateng (province de Sékong).

Les jardins sont maintenant tous prêts. Chaque famille a reçu un lot de fil de fer barbelé nécessaire à la protection de son jardin. Le SFE a fourni en tout 255'000 plants de mûriers. Ce sont maintenant aux villageois de s'occuper de faire les boutures pour la suite, voire même d'agrandir leur surface. Le SFE aide les villageois sur une surface comprise entre 1 et 2 raï (1 raï = 1600 m<sup>2</sup>)

Le SFE a aidé les familles à construire 70 cabanes d'élevages à ce jour. Le SFE prend en charge la moitié des coûts et l'autre moitié est avancée à titre de microcrédit, le remboursement étant effectué sous forme d'un prélèvement de 10% des produits de la vente de fil de soie. Le montant total des microcrédits avancés à ce

<http://www.sfe-laos.org>

### ສິງຫາ (8) 2008, ຜົນສລຸບໂດຍສັງເຂບ

86 ຄອບຄົວໄດ້ຈົບການອົບຮົມກ່ຽວກັບການປູກຕົ້ນມອນ, ການຜະລິດຜຸ່ນ, ການລ້ຽງມ້ອນ ແລະການສາວໄໝ. ຢູ່ໃນໂຄງການດັ່ງກ່າວນີ້, ພວກເຮົາມີສວນປູກມອນ 138 ຕອນ ໃນ 13 ໝູ່ບ້ານ ຢູ່ເມືອງ ທ່າແຕງ ແຂວງ ເຊກອງ.



ປັດຈຸບັນນີ້, ດິນສວນກໍຕຽມໄວ້ພຽງພໍແລ້ວ ແລະ ທຸກຄອບຄົວກໍໄດ້ຮັບກຳໜາມໝາກຈັບເພື່ອລ້ອມຮົ່ວສວນ ຂອງພວກເຂົາ ແລະອົງການຊ່ອຍເຫລືອຊຶ່ງກັນແລະກັນກໍ ໄດ້ແຈກຢາຍເບັງຕົ້ນມອນ 255 000 ຕົ້ນ. ນັບຕັ້ງແຕ່ນີ້ໄປ, ແມ່ນໜ້າທີ່ຂອງຊາວບ້ານເອງທີ່ຈະຕ້ອງຊຳຮ່າເພື່ອຈະປູກ ຕໍ່ໄປ ແລະເພື່ອຂຍາຍພື້ນທີ່ປູກຝັງ. ອົງການຊ່ອຍເຫລືອ ຊຶ່ງກັນແລະກັນໃຫ້ຄວາມຊ່ອຍເຫລືອຊາວບ້ານທາງດ້ານ ໜ້າພຽງເພາະປູກໄດ້ຜູ້ລະ 1 ຫລື 2 ໄຮ່ (ໄຮ່ນຶ່ງ ມີ 1600 ແມັດມົນທົນ).

jour est de 43 000 000 Kip (soit environ 5000 US\$ ou 3700 €) et les remboursements se montent à ce jour à 3'000'000 de Kip (soit 350 \$).

La quantité de fil de soie brute produite représente 173 kg.

Nous n'avons pas eu de problème pour vendre cette soie jusqu'à présent, mais la production augmente rapidement, et l'un des objectifs de cette troisième année

ຈົນເຖິງປັດຈຸບັນນີ້, ອົງການ ເອັສ ເອັຟ ພີ ໄດ້ຊ່ອຍສ້າງ ເຮືອນລ້ຽງມ້ອນໄດ້ 70 ຫລັງເພື່ອຊ່ອຍຄອບຄົວ. ອົງການ ເອັສ ເອັຟ ພີ ອອກທຶນໃຫ້ເຄິ່ງນຶ່ງ ສ່ວນເຄິ່ງນຶ່ງນັ້ນຄອບຄົວຈະຕ້ອງ ທົດແທນຄືນໃນຮູບແບບທຶນໝູນວຽນໂດຍການທີ່ອົງການຕັດ ເອົາ 10% ຈາກຮາຄາຂາຍເພື່ອການທົດແທນນີ້.



est la mise en place ou l'intégration à une association de producteurs. Cette année se concentre sur la poursuite des programmes de formation et sur le suivi des producteurs afin de s'assurer que l'ensemble du processus de production est maîtrisé et permet de garantir l'obtention d'un fil de soie de bonne qualité.

ຕົ້ນທຶນທີ່ອົງການຊ່ອຍເຫລືອຊຶ່ງ ກັນ ແລະ ກັນ ໄດ້ ອອກກ່ອນ ມີ ງົບປະມານເຖິງ 43 ລ້ານກີບ (ປະມານ 5000 \$) ແລະໃນປັດຈຸບັນນີ້, ໄດ້ຮັບ ການແທນທຶນເຖິງ ສາມລ້ານກີບ (350 \$) ແລ້ວ.

ປະຣິມານຂອງເສັ້ນໄໝທີ່ຜລິດໄດ້ ແລ້ວມີເຖິງ 173 ກິໂລ.

ຈົນເຖິງປັດຈຸບັນນີ້, ພວກເຮົາບໍ່ໄດ້ພົບ ຄວາມຫຍຸ້ງຍາກໃດໆໃນການຂາຍ ເສັ້ນໄໝ ແລະໃນມຸ່ງນີ້, ການຜະລິດກໍ ຈະຕ້ອງໄດ້ເພີ່ມຂຶ້ນ. ນຶ່ງໃນເປົ້າໝາຍ ຂອງປີທີສາມນີ້ກໍຄືການຈັດຕັ້ງຫລື ການເຂົ້າຮ່ວມສືບທົບນຳສະມາຄົມ ຂອງບັນດາພວກຜະລິດ. ໃນປີນີ້,

ພວກເຮົາໄດ້ສຸມໃສ່ການສືບຕໍ່ການຝຶກອົບຮົມ ແລະການ ຕິດຕາມເບິ່ງຜູ້ຜະລິດຢ່າງໃກ້ຊິດ ເພື່ອຈະກຳແໜ້ນຂັ້ນຕອນ ທັງໝົດຂອງການຜະລິດໄຫ້ໄດ້ເພື່ອຈະຜະລິດເສັ້ນໄໝທີ່ຄົງຄຸນ ນະພາບ.

# Carnet de famille

## ພິທີໝັ້ນ — ແຕ່ງງານ

## Mariages et fiançailles

- ♡ **Magali Labro et Gilles Pilloud** (fils de Jean-Marc Pilloud, pasteur dans l'Eglise de l'Oasis à Vénissieux) se sont mariés le 23 août 2008 à Vénissieux.
- ♡ Mademoiselle **Anna Sypraseuth** (de Bourges) et **David Chloé** (de Marseille) ont fêté leurs fiançailles le 23 août 2008 à Villeurbanne.

- ♡ ງານວິວາທະມິງຄຸນລະຫວ່າງ **ນສ ມາກາລີ ລາບໂຣ** ກັບ **ທ. ຊິນ ປິຢູ** ໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຂຶ້ນໃນວັນທີ 23 ສິງຫາ 2008 ທີ່ເມືອງ ເວນີຊີເອີ ປະເທດຝຣັ່ງເສດ.
- ♡ ພິທີໝັ້ນລະຫວ່າງ **ນສ ອານນາ ສີປະເສີດ** ຢູ່ເມືອງ ບວກເຊີ (18) ກັບ **ທ. ດາວິດ ກໂລເອ** ທີ່ເມືອງ ມາກໂຊເຍີ (13) ໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຂຶ້ນໃນວັນທີ 23 ສິງຫາ 2008 ທີ່ເມືອງ ວິລເລີອກບານ (69).

## Décès

- † **M. Bountheung Phimmasone** (69 – Rhône) est décédé le 26 août 2008 à l'âge de 63 ans, emporté par la maladie.
- † Le pasteur **Bounphéng Chitmany**, dans le Minnesota, aux Etats-Unis, est décédé des suites d'un tragique accident de la route survenu le 22 août 2008.
- † **M. Oudone Ly**, pasteur auprès de la communauté Hmong d'Iracoubo, en Guyane française, a été tué accidentellement lors de l'abattage d'un arbre, le 18 août dernier.

Contact exprime toute sa sympathie envers les familles touchées par le deuil de manière particulièrement tragique.

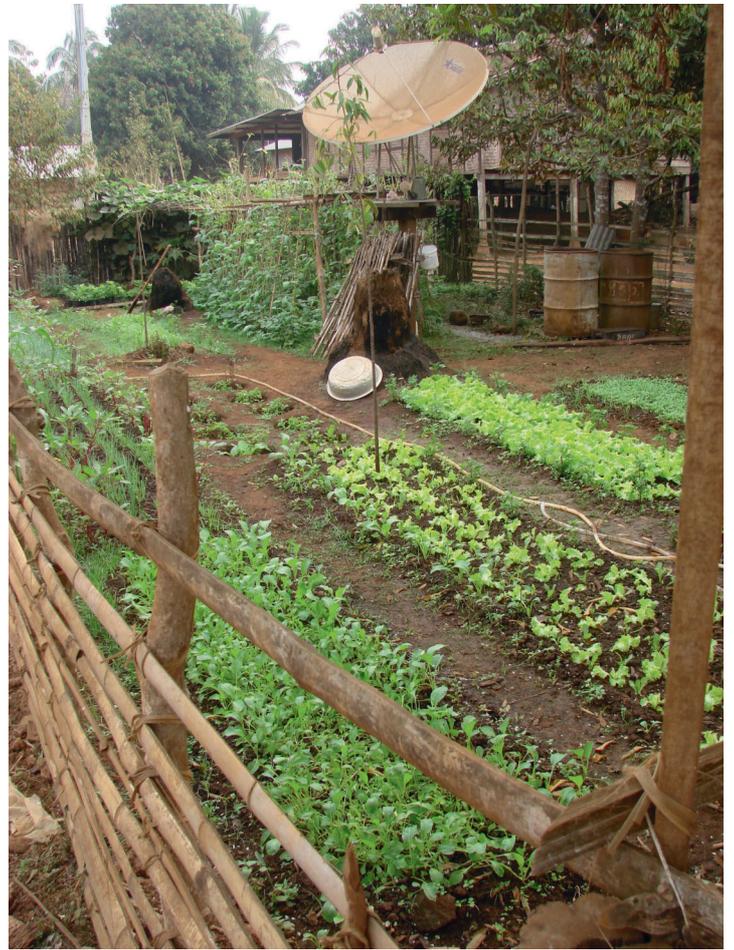
- † **Mlle Alice Compain** (ancienne missionnaire au Laos, connue chez les Laotiens sous le nom de «Nang Chanh») est décédée le 4 septembre 2008, dans le home de Pembury, Kent, en Angleterre, où elle a passé les dernières semaines d'une longue lutte contre le cancer qui l'a emportée. Ces dernières années, elle avait participé à plusieurs reprises à des retraites des Eglises laotiennes et Cambodgiennes en France.
- † Contact a la profonde douleur de vous informer le décès du **Pasteur YA Say Tieng**, survenu le 20 septembre 2008 à Alençon suite à une opération cardiaque. Après avoir terminé l'école biblique à Vientiane, le pasteur Say Tieng a servi le Seigneur au Laos jusqu'en 1975. Réfugié dans un camp en Thaïlande, il a pris soin de l'Eglise Hmong du camp, puis a exercé son ministère comme Pasteur dans l'Eglise de Cacao en Guyane française. Vers la fin des années 80, le Pasteur Say Tieng est venu s'établir à Alençon, en France, comme pasteur de s'occupait l'Eglise de Caen et d'Alençon. Nous exprimons notre profonde sympathie à ses enfants, qui étaient membres de notre Eglise de Lyon, ainsi qu'à son épouse à Alençon.

## ຂ່າວມໍຣະນະກັມ

- † **ທ່ານ ບຸນເຖິງ ພິມມະສອນ** ທີ່ເມືອງ ບຣົງ (69) ໄດ້ເຖິງແກ່ມໍຣະນະກັມໄປແລ້ວໃນວັນທີ 86 ສິງຫາ (8) 2008 ດ້ວຍໂຣຄາພະຍາດ; ລວມອາຍຸໄດ້ 63 ປີ. ຄວາມສັມພັນ ຂໍສະແດງຄວາມເສົ້າສລົດໃຈນຳຄອບຄົວຂອງຜູ້ກ່ຽວມານະໂອກາດນີ້ດ້ວຍ.
- † ຄວາມສັມພັນ ຂໍສະແດງຄວາມເສົ້າສລົດໃຈມາຍັງຄອບຄົວ ຈິດມະນີ ຢູ່ຮັດ ເມນີ ໂຊຕາ, ອະເມຣິກາ ໃນການຫລັບຕາລາໂລກຂອງ **ອຈ ບຸນເພັງ ຈິດມະນີ** ດ້ວຍອຸປະຕິເຫດທ້ອງຖິ່ນທີ່ໄດ້ເກີດຂຶ້ນໃນວັນທີ 22 ສິງຫາ 2008.
- † **ອຈ ອຸດອນ ລີ** ທີ່ເມືອງ ອີຣາກູໂບ, ປະເທດກູຍຢ່ານ ໄດ້ຫລັບຕາລາໂລກໄປໃນວັນທີ 18 ສິງຫາ 2008 ດ້ວຍອຸປະຕິເຫດໄມ້ລົ້ມທັບ. ຄວາມສັມພັນ ຂໍສະແດງຄວາມເສົ້າສລົດໃຈມາຍັງຄອບຄົວຂອງຜູ້ກ່ຽວຢູ່ ກູຍຢ່ານ ແລະຢູ່ຝຣັ່ງເສດ ແລະມາຍັງຄຣິສຕະຈັກເມືອງ ອີຣາກູໂບ ນຳອີກດ້ວຍ.
- † ຄວາມສັມພັນ ຂໍແຈ້ງຂ່າວຄວາມເສົ້າສລົດໃຈມາຍັງຄຣິສຕະຊົນຜູ້ຢູ່ໃກ້ແລະໄກ ໃຫ້ຊາບທົ່ວເຖິງກັນວ່າ **ນາງ ອາລິສເຊີ ກອມແປັງ (ນາງຈັນ)** ໄດ້ຫລັບຕາລາໂລກໄປຢູ່ກັບພຣະເຈົ້າແລ້ວໃນມື້ວັນພະຫັດທີ 4 ເສັດຕາມບເຣີ (9) 2008 ທີ່ເມືອງ ບິກຣິນ ປະເທດ ອັງກິດ. ນາງຈັນເຄີຍໄດ້ເປັນສາສນາທູດທີ່ປະເທດລາວ, ປະເທດຂເມນແລະປະເທດໄທ ຫລາຍໆປີໃນສັມຍກ່ອນມີການປ່ຽນແປງຮະບອບການປົກຄອງ ແລະສັມຍທີ່ມີຊາວອົພິບອາຊີຢູ່ປະເທດໄທ. ນາງຈັນ ໄດ້ເປັນຜູ້ນຶ່ງທີ່ມີບົດບາດສຳຄັນໃນການແປ, ການດັດແປງແກ້ໄຂແລະໃນການຂຽນ ນອດຕໍ່ເພງສຳລັບປຶ້ມເພງຄຣິສຕຽນ. ໃນລະຍະຫລັງນີ້, ຜູ້ກ່ຽວຍັງໄດ້ທຽວມາຍັງມເຢືອນແລະຮ່ວມການປະຊຸມພື້ນພູຄຣິສຕະຈັກລາວແລະຄຣິສຕະຈັກຂເມນຫລາຍຄັ້ງໃນປະເທດຝຣັ່ງເສດ.
- † ຄວາມສັມພັນ ຂໍແຈ້ງຂ່າວຄວາມເສົ້າສລົດໃຈໃຫ້ພີ່ນ້ອງທີ່ຢູ່ໃກ້ແລະຢູ່ໄກຊາບທົ່ວເຖິງກັນວ່າ **ອຈ ຢາ ໄຊຈິງ** ໄດ້ເຖິງແກ່ມໍຣະນະກັມໄປແລ້ວໃນວັນທີ 20.09.08 ທີ່ເມືອງ ອາລັງຊິງ (61) ດ້ວຍໂຣຄາພະຍາດ. ອຈ ໄຊຈິງ ເຄີຍໄດ້ຮັບໃຊ້ພຣະເຈົ້າຢູ່ປະເທດລາວ, ປະເທດໄທ, ປະເທດ ກູຍຢ່ານ ແລະປະເທດຝຣັ່ງເສດເປັນເວລານານຫລາຍປີ. ສະນັ້ນ, ການຈາກໄປຂອງ ອຈ ໄຊຈິງ ແລະ ຂອງ ອຈ ອຸດອນ ໃນລະຍະດຽວກັນ ຈຶ່ງເປັນການສູນເສັຍອັນໃຫຍ່ຫລວງສຳລັບພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຽນຊາວມື້ງທົ່ວໄປ. ພວກຂ້າພະເຈົ້າຂໍສະແດງຄວາມເສົ້າສລົດໃຈຢ່າງສຸດຊຶ້ງນຳຄອບຄົວພວກລູກທີ່ເຄີຍເປັນສະມາຊິກໃນໂບດຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າຢູ່ເມືອງ ລີອິງ ແລະໂດຍສະເພາະແລ້ວນຳ ມາດາມ ໄຊຈິງ ພ້ອມຄອບຄົວຢູ່ເມືອງ ອາລັງຊິງ.



Attopou - nouveau pont sur la rivière Xekong



De la culture des plantons à la ferme du SFE..... aux jardins de mûriers dans un village

### Sériciculture à Sékong

Photos Silvain Dupertuis  
mars-avril 2008  
(voir p. 29-30)

Construction d'une chambre d'élevage (de vers à soie) dans un village près de Thatèng.

Les vers s'y accrocheront pour devenir chrysalide...

